



**Universidad Nacional Mayor de San Marcos**

**Universidad del Perú. Decana de América**

Dirección General de Estudios de Posgrado  
Facultad de Letras y Ciencias Humanos  
Unidad de Posgrado

**Toponimia de la Comunidad Campesina de  
Cochabamba**

**TESIS**

Para optar el Grado Académico de Magister en Lingüística

**AUTOR**

Rubén Alejandro MEJÍA MÉNDEZ

**ASESOR**

Félix QUESADA CASTILLO

Lima, Perú

2016



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

## Referencia bibliográfica

---

Mejía, R. (2016). *Toponimia de la Comunidad Campesina de Cochabamba*. [Tesis de maestría, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Unidad de Posgrado]. Repositorio institucional Cybertesis UNMSM.

---



**UNIDAD DE POSGRADO**  
**ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS DE**  
**GRADO ACADÉMICO DE MAGISTER**

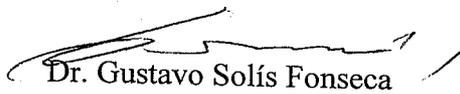
A los veintisiete días del mes de setiembre de dos mil dieciséis, siendo las 12.00 horas, en el local de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas, se reunió el Jurado de Grado integrado por los profesores: Dr. Gustavo Solís Fonseca (Presidente-Informante), Dr. Félix Quesada Castillo (Asesor), Dr. Manuel Conde Marcos (Informante), Dra. Isabel Gálvez Astorayme (Miembro) y Mg. Norma Meneses Tutaya (Miembro) para calificar la sustentación de la tesis **Toponimia de la Comunidad Campesina de Cochabamba**, presentada por el señor Rubén Alejandro Mejía Méndez Bachiller en Lingüística, para optar el grado de magíster en Lingüística.

Hecha la exposición y absueltas las preguntas formuladas por el Jurado, éste acordó la siguiente calificación de acuerdo a lo establecido por el Art. 61 del Reglamento General de Estudios de Posgrado, aprobado por R.R. N° 00301-R-09 del 22 de enero de 2009.

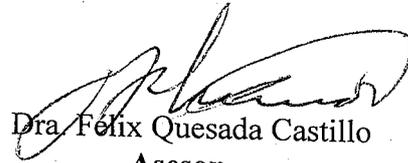
MUY BUENO (17) Diecisiete

Habiendo sido aprobada la sustentación de la tesis, el Jurado recomendó que la Facultad proponga que se le otorgue el grado académico de Magister en **Lingüística** al señor **Rubén Alejandro Mejía Méndez**.

El acto académico de sustentación concluyó a las 14.00 horas.

  
Dr. Gustavo Solís Fonseca

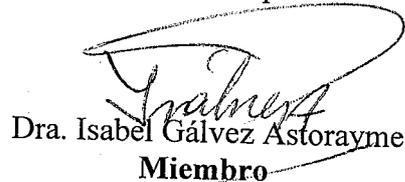
**Presidente**  
Profesor Principal D.E.

  
Dra. Félix Quesada Castillo

**Asesor**  
Profesor Principal D.E.

  
Dr. Manuel Conde Marcos

**Informante**  
Profesor Principal D.E.

  
Dra. Isabel Gálvez Astorayme

**Miembro**  
Profesora Principal D.E.

  
Mg. Norma Meneses Tutaya

**Miembro**  
Profesora Asociada D.E.

En memoria del Dr. Amancio  
Chávez Reyes

A mis coterráneos de  
Cochabamba, sin distinción  
alguna por ser mis  
principales fuentes de  
información primaria.

## AGRADECIMIENTOS

A la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, a la Unidad de Posgrado de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas, con mención en la Maestría en Lingüística por haberme permitido ser parte de él dentro de mi formación académica.

Agradezco de manera especial a mi asesor de la tesis Dr. Félix Quesada Castillo, por su infinita paciencia, esmerada vocación de orientación y consejo en el proceso de preparación, desarrollo y conclusión de esta investigación.

Un inmenso agradecimiento al Dr. Gustavo Solís Fonseca, por su acertada observación y crítica a esta indagación, en ese mismo sentido al Dr. Manuel Conde Marcos, Dra. Isabel Gálvez Astorayme y Mg. Norma Meneses Tutaya.

Una profunda gratitud a mis colaboradores Saturnino Berrospi Méndez, Máximo Méndez Carlos, Jorge Luis Dávila Pérez y Arnulfo León Sharón. A mis amigos Jesús Ricardo Huari Vega, Edna Domiguez, Raquel Vásquez Tejada, Mitchell Cornejo, a Johnny Percy Bañon Fernández y familia; a mis hermanos Ninfa, Gerardo, Magna y mi madre Hilda Mercedes Méndez Carlos.

Agradezco también a otras personas que indirecta y directamente han participado en el inicio, evolución y finalización de esta presente pesquisa.

## ABREVIATURAS

- / / : Indican la representación fonológica.
- [ ] : Indican la representación fonética del elemento o palabra.
- ( ) : Los paréntesis se emplean para formas opcionales.
- > : Indica que un elemento o palabra 'deriva en'
- < : Indica que un elemento 'es producto de'
- ~ : Indica que la forma que precede a este símbolo varía en el habla con la forma que le sigue al mismo símbolo (alternancia).
- \* : Representación de la forma originaria del fonema o palabra.
- : Separación morfofonémica.
- + : Más, seguido por.
- ∅ : 'Cero' ausencia total del elemento.
- ç : Africada palatal sorda
- č : Oclusiva palatal sorda
- c : Africada alveolar sorda
- r : Lateral alveolar sonora
- ř : Vibrante múltiple
- š : Fricativa palatal sorda
- q : Oclusiva postvelar sorda.
- h : Fricativa glotal sorda.
- x : Fricativa postvelar sorda, aparece sólo en posición final de palabra.
- g : Oclusiva velar sonora.
- : : Alargamiento vocálico.
- N : Nasal postvelar sonora.
- F.N. : Frase nominal
- R.N. : Raíz nominal

R.V. : Frase verbal

M : Morfema

msnm: metros sobre el nivel del mar

ŋ : Nasal velar

K : Oclusiva velar sorda

W : Semivocal labial sonora

Y : Semivocal palatal sonora

N : Nombre

## ÍNDICE

|   |    |
|---|----|
| INTRODUCCIÓN.....   | 8  |
| UBICACIÓN .....   | 8  |
| INFORMACIÓN DEMOGRÁFICA .....   | 8  |
| INFORMACION LINGÜÍSTICA.....  | 9  |
| CAPÍTULO I .....  | 10 |
| EL PROBLEMA.....  | 10 |
| 1.1. IDENTIFICACION DEL PROBLEMA.....   | 10 |
| 1.2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....  | 11 |
| 1.3. OBJETIVOS.....   | 11 |
| 1.4. INTERROGANTES.....   | 11 |
| 1.5. JUSTIFICACIÓN .....  | 12 |
| 1.6. HIPÓTESIS .....  | 13 |
| 1.7. ANTECEDENTES.....  | 13 |
| 1.8. MARCO TEÓRICO .....  | 14 |
| 1.9. ESTADO DE LA CUESTIÓN.....   | 14 |
| 1.10. METODOLOGÍA.....  | 15 |
| 1.10.1. INSTRUMENTOS Y EQUIPOS .....  | 16 |
| CAPITULO II .....   | 17 |
| DESCRIPCIÓN DE LA SERIE DE TOPONIMOS .....  | 17 |
| 2.1. TOPONIMOS DE FILIACIÓN QUECHUA .....   | 17 |
| 2.2. TOPONIMO DE FILIACION CULLI .....  | 62 |
| 2.3. TOPONIMOS DE FILIACIÓN ESPAÑOL - QUECHUA.....                                      | 63 |
| 2.4. TOPONIMOS DE ORIGEN NO IDENTIFICADO.....   | 67 |
| 2.5. TOPONIMO DE RAÍZ NO IDENTIFICADO CON POSIBLE SUFIJO DE LA<br>LENGUA QUINGNAM ..... | 68 |

|  |    |
|--|----|
| 2.6. TOPONIMO DE ORIGEN QUECHUA CON POSIBLE SUFIJO DE LA LENGUA QUINGNAM ..... | 69 |
| 2.7. TOPONIMO HÍBRIDO DEL QUECHUA CON TÉRMINO INCIERTO.....                    | 69 |
| CAPITULO III.....  | 71 |
| 3. PROCESOS LINGÜÍSTICOS EN EL ANÁLISIS DE LOS TOPÓNIMOS .....                 | 71 |
| 3.1. PROCESOS FONÉTICOS.....   | 71 |
| 3.1.1. PROCESO DE SONORIZACIÓN DE /k/ en [g].....                              | 71 |
| 3.1.2. ASPIRACIÓN DE /s/.....  | 71 |
| 3.1.3. ESPIRANTIZACIÓN DE /q/ .....  | 72 |
| 3.1.4. BAJAMIENTO VOCÁLICO DE /i/ y /u/.....                                   | 72 |
| 3.1.5. MONOPTONGACIÓN.....   | 73 |
| 3.1.6. LA FUSIÓN DE /q/ y /k/ en /k/.....                                      | 74 |
| 3.1.7. DESPALATALIZACIÓN DE /s/ .....  | 75 |
| 3.2. ANÁLISIS MORFOLÓGICO.....   | 75 |
| 3.2.1. EL AGENTIVO {-q}:.....  | 75 |
| 3.2.2. EL POSESIVO {-yuq}:.....  | 76 |
| 3.2.3. EL DERIVATIVO CARACTERIZADOR {-š} .....                                 | 77 |
| 3.3. FORMAS DE PALABRAS .....  | 78 |
| 3.3.1. PALABRAS POR DERIVACIÓN: .....  | 78 |
| 3.3.2. PALABRAS POR COMPOSICIÓN.....   | 78 |
| 3.3.3. PALABRAS POR PARASÍNTESIS.....  | 80 |
| CONCLUSIONES.....  | 81 |
| BIBLIOGRAFIA .....   | 83 |
| ANEXO .....  | 87 |

## **INTRODUCCIÓN**

El presente trabajo de investigación tiene por objeto estudiar los nombres de lugares, o topónimos de la Comunidad Campesina de Cochabamba, perteneciente a la provincia de Huaraz, región Ancash. Cochabamba en español es palabra y en quechua es una frase que significa 'Llanura con laguna' la cual está constituida por /qoča/ 'laguna, lago', y /bamba<\* pampa/ 'llanura, llano'.

## **UBICACIÓN**

Cochabamba es el nombre de la comunidad y denominación del espacio geográfico urbano del distrito. Está ubicado entre los 835-4700 msnm; se halla localizada en la vertiente occidental de la Cordillera Negra, limita por el sur oeste y nor oeste con el distrito de Pariacoto; por el norte, con el distrito de Yaután (provincia de Casma) y por el este y sur-este con la provincia de Yungay. Cuenta, con una extensión superficial aproximada de 135.65km<sup>2</sup>.

## **INFORMACIÓN DEMOGRÁFICA**

La Comunidad de Cochabamba está conformada por dos ámbitos espaciales: uno rural y otro urbano.

La zona rural muestra una concentración poblacional mayoritaria, caracterizada por su dedicación a las actividades agropecuaria y ganadera; la población urbana minoritaria está dedicada al comercio de artículos de primera necesidad: cereales, tubérculos, queso, requesón, mantequilla, artesanía de madera labrada y venta de aves domésticas.

Cochabamba es el resultado de la evolución de comunidad indígena tradicional, explotada y marginada, a una comunidad rural y urbana donde se ha establecido el dominio particular de la tierra.

Actualmente la mujer tiene una presencia predominante en la comunidad por ser el grupo más numeroso. La mujer establece la planificación, programación, ejecución, de proyectos y trabajos. También debemos anotar que en esta comunidad las obligaciones son equivalentes para ambos géneros.

El esposo y la esposa comparten responsabilidades en la seguridad de la economía de la familia.

## **INFORMACION LINGÜÍSTICA.**

Cochabamba es una comunidad básicamente bilingüe quechua-castellano. El uso del quechua y del castellano se encuentra distribuido en diferentes contextos, existiendo situaciones en los que el castellano es la lengua exclusiva: en la educación formal, en la administración de justicia y en los trámites administrativos. En las reuniones comunales por lo general se usa el castellano y el quechua; sin embargo, en las reuniones informales y en el trato cotidiano, así como en el hogar se usa predominantemente el quechua.

# CAPÍTULO I

## EL PROBLEMA

### 1.1. IDENTIFICACION DEL PROBLEMA

El examen de los nombres de lugares, recolectados en la Comunidad Campesina de Cochabamba, nos conduce al problema de determinar su forma fonética, fonológica, morfológica, especificando su significado e identificando su filiación lingüística.

#### (I) Del quechua

- Acrun - pozo de agua
- Acuas - asentamiento humano
- Ahui Tacsha - rocosidad
- Allpa Quita - estanque

#### (II) Del culli

- Ñamoc - llanura - cerro

#### (III) Del español - quechua

- Cabra Cancha - corral
- Cardoyoc - llanura

#### (IV) De origen no identificado

- Chipre - caserío
- Maroca - llanura

#### (V) De raíz no identificado con posible sufijo de la lengua quingnam

- Ampun - cerro - camino

- (VI) De origen quechua con probable sufijo de la lengua quingnam
  - Pampon - anexo
- (VII) Del híbrido del quechua con término incierto
  - Hana Yautan - loma
- (VIII) Del español
  - Cansa Caballo - cerro - camino
  - Carbonera - cerro
  - Castillo - cerro

Habiendo definido el problema sobre la que debemos proponer una explicación, vamos a formular el planteamiento del problema.

## **1.2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

## **1.3. OBJETIVOS**

1. Identificar los nombres de los lugares o topónimos en la Comunidad Campesina de Cochabamba.
2. Registrar los topónimos de Cochabamba, especificando su representación fonética, fonológica, morfológica y semántica e identificando su filiación lingüística.
3. Reconocer las palabras, frases, oraciones que constituyen los topónimos.

## **1.4. INTERROGANTES**

- ¿De qué lenguas proceden los topónimos?

- ¿Cuáles son las entidades naturales y culturales que han motivado la denominación toponomástica?
- ¿Qué procesos lingüísticos se han llevado a cabo en la formación de los topónimos de la Comunidad Campesina de Cochabamba?
- ¿A qué causas responderá la conservación de los topónimos de la lengua nativa, a pesar de la presencia del castellano en el área?, ¿y a qué su pérdida?

## **1.5. JUSTIFICACIÓN**

Hasta el presente no se conoce estudios de toponimia de esta área quechuhablante, a pesar del elevado número de nombres que son de gran interés para la lingüística y la etnohistoria; consecuentemente esta investigación se propone constituirse en una contribución tanto al estudio de la toponimia, la lingüística histórica y la etnohistoria andina. Solo en Mejía Méndez (2007), tesis de licenciatura, se ofrece un estudio de los topónimos de Yaután, área adyacente a la Comunidad Campesina de Cochabamba. Sin embargo, siendo una zona aún no estudiada es urgente ampliar este enfoque, teniendo en consideración que el número de quechuhablantes se vienen reduciendo paulatinamente y pronto no contaremos con quechuhablantes, debido a que el quechua en esta región es una variedad amenazada por el constante avance del idioma español.

## **1.6. HIPÓTESIS**

Las hipótesis que formulamos en la presente investigación son las siguientes:

1. Los topónimos de la Comunidad Campesina de Cochabamba mayoritariamente son de origen quechua.
2. Los topónimos están motivados por recursos naturales y culturales.

## **1.7. ANTECEDENTES**

Hasta el presente, aparte del estudio de la Toponimia sobre el distrito de Yaután de Mejía Méndez (2007), donde solo se ha registrado un conjunto de nombres de lugares, especificando su estructura fonológica, morfológica y semántica, no se conocen otros estudios de esta naturaleza sobre el área específica.

Con relación a la parte andina de Ancash se han publicado estudios sobre los nombres de lugares como el realizado por Solís (1997) sobre los términos Ankas y Ancash, Arias Torre (2000) sobre la Toponimia de Ticapampa y Chávez Reyes (2003) sobre la toponimia en la zona andina de Ancash, con especial referencial sobre el topónimo Shíqui. En tanto, existen otros estudios de gran importancia sobre este tópico en otras regiones quechuas del Perú, como en Cusco, Huánuco, Junín y Lima.

## **1.8. MARCO TEÓRICO**

La investigación se ciñe a los conceptos y metodologías desarrolladas por las diferentes investigaciones sobre los nombres de lugares, como parte de la onomástica.

Debemos especificar que esta investigación se ha realizado dentro del marco de referencia de los estudios teóricos y metodológicos de Cerrón-Palomino, Quesada, Solís, Quintanilla (1983); Solís Fonseca (1997), Chávez Reyes (2003). Además de sujetarnos a los conceptos y la metodología desarrollada por los autores arriba mencionados, tomamos como modelo para el análisis la presentación de los resultados el trabajo de Toponimia en la Cuenca del río Chicama (región de La Libertad) de Krazanowski y Jan Saeminski publicado en el año de 1974.

## **1.9. ESTADO DE LA CUESTIÓN**

Los estudios de toponimia en Ancash no son numerosos. Las investigaciones de esta naturaleza que se han efectuado hasta el presente pertenecen a otras regiones del área andina. Sobre el área de la Comunidad de Cochabamba se carece de estudios sobre éste aspecto lingüístico.

La presente pesquisa trata de dilucidar los nombres de lugares de esta gran área con la expansión del estudio de los topónimos a otras subáreas de la región.

## **1.10. METODOLOGÍA**

Para la recolección de la información se ha seleccionado a un grupo de informantes que nos ha brindado los nombres de todos los lugares existentes, así como su pronunciación y significado de cada uno de ellos.

La muestra para este trabajo se recogió mientras los pobladores realizaban sus faenas individuales o grupales en las áreas de cultivo o transitaban por los caminos rurales o por las calles angostas del casco urbano del distrito de Cochabamba llevando víveres, leña y en momentos que sacaban a los animales de los corrales, para trasladarlos a los rastrojos de las parcelas de cultivo o cerros donde hay pastos.

Las preguntas por qué se llama así, qué significa y las correspondientes respuestas fueron grabadas y en otros casos transcritos íntegramente.

Las entrevistas se realizaron a los informantes seleccionados, en varias etapas, contextos y circunstancias, con la finalidad de recabar datos geográficos, históricos, de recursos naturales; cuyos insumos son necesarios e indispensables para llevar a cabo estudios de toponimia.

En la etapa de la transcripción se hizo el registro de los nombres. En una segunda etapa se identificaron los nombres: Su filiación lingüística confrontando los nombres registrados con diccionarios, gramáticas antiguas y modernas, para ver si están o no en armonía con los

documentos coloniales, libros, crónicas y mapa del Instituto Geográfico Militar.

El tratamiento de cada uno de los nombres de lugares ha implicado hacer el análisis de las características fonéticas, fonológicas, morfológicas, léxicas y semánticas de los topónimos, las cuales están sustentados por el enfoque histórico, cultural-social y natural; configuración del terreno e interpretación semántica de los topónimos.

### **1.10.1. INSTRUMENTOS Y EQUIPOS**

Los principales instrumentos que han facilitado el recojo de la información han sido los siguientes:

- Fichas toponímicas
- Fichas de informantes
- Carta geográfica nacional
- Cartas: regional, provincial y distrital
- Una grabadora
- Una cámara fotográfica digital
- Una computadora
- Una impresora

## CAPITULO II

### DESCRIPCIÓN DE LA SERIE DE TOPONIMOS

En la descripción de cada topónimo especificamos los aspectos lingüísticos, las configuraciones naturales y la información etnográfica, de acuerdo al siguiente orden:

- Representación gráfemica tradicional (castellano)
- Representación fonética y fonológica.
- Especificación semántica.
- Significado del topónimo o nombre geográfico.
- Ubicación del lugar referido por el topónimo (locus toponímico).
- Descripción de la configuración física del topónimo.
- Información etnográfica.

#### 2.1. TOPONIMOS DE FILIACIÓN QUECHUA

Según el Dr. Solís Fonseca, el sufijo quechua *-n* equivalente de *-yuq* en la toponimia agregado a la raíz la entidad podría convertirse en posesivo.

- **Acrun. N. /akrun/, [akrun]. Del quechua *akru* 'confluencia, convergencia' y del morfema posesivo *-n*.**

1. Su significado más aproximado es el 'que tiene confluencia'.
2. Lugar ubicado a unos 2200 msnm; está localizado en la parte posterior, baja del área urbana del distrito de Cochabamba.
3. El lugar es una semiconcavidad del cauce inicial de formación

del río Cochabamba. 4. El nombre alude a un lugar que tiene su confluencia de quebradas, caminos reales y de gente que va a lavar ropa.

- **Acuas. N. /aqwas/, [aqwas]. Del quechua *laqwa* 'una acacia que produce goma arábica' y de *-S* < \**š*'sufijo caracterizador'**, 1. 'Con una acacia que produce goma arábica'. 2. Asentamiento humano ubicado entre los 2500 y 2650 msnm; está localizado en la parte superior del casco urbano del distrito de Cochabamba. 3. El lugar es un continuum de laderas de suelo con cascajo seco; en donde se ha formado innumerables viviendas, con ausencia de distribución de calles, avenidas y parques etc. 4. El nombre alude a un lugar que tiene plantas de llacuash. Esta es una acacia que produce una goma arábica, de cuyo tronco largo y grueso cortado en secciones sirve para hacer tambores. 5. Llacuash también se conoce como aquella saliva viscosa que fluye de la boca de las llamas. 6. Llacuaces son un grupo humano de cazadores y pastores considerados como advenidizos, es decir, que habían migrado de las altas punas y jalcas. Sobre el topónimo en particular algunos comuneros lo conocen como aqwas en lugar de llaqwash, en el uso el segmento inicial λ está siendo eliminada paulatinamente. aféresis.
- **Ahui Tacsha. N. /awi taqša/, [awi taqša]. Del quechua *awi* 'enjuagar, mover de un lado a otro' y de *taqša* 'lavar'**. 1. 'Lavar moviendo de un lado a otro'. 2. Paraje ubicado a unos 1900 msnm; está localizado debajo de Acrun y en la

parte inferior de la margen derecha del área urbana de Cochabamba. 3. El lugar es una mole de piedra plana, áspera, con orificios situados en el margen izquierdo aguas arriba del río Cochabamba. 4. El nombre alude a un lugar donde las prendas de vestir se lavan moviendo de un lado a otro.

- **Allpa Quita. N. /aλpa kita/, [aλpa kita]. Del quechua *aλpa* 'tierra' y *kita* 'estanque'. 1. 'Estanque de tierra'. 2. Lugar localizado encima de Huicsuhuata, a unos 1800 msnm y situado al frente de Uchpacoto. 3. El lugar es una planicie extensa, con área de cultivo de panllevar. 4. El motivo del nombre que lleva este ente geográfico es debido a la existencia de un estanque de tierra.**
- **Anas Catac. N. /anas qataq/, [anas qatax]. Del quechua *aņas* 'zorrillo, mofeta'; más de *qata* 'cubrir, llevar algo sobre el hombro' y de *-q* 'sufijo agentivo', 1. 'El que cubre al zorrillo'. 2. Anexo y área de cultivo ubicado a unos 3700 msnm y localizado entre Rahuar y Vacas. 3. El lugar es una explanada con lomas y hondanadas de suelo cascajoso. 4. El nombre alude a un lugar que es el cubridor de una variedad de zorrillos que tiene el pelo de color gris.**
- **Anta Marca. N. /anta marka/, [anta marka]. Del quechua *anta* 'cobre' y de *marka* 'región, pueblo', 1. 'Región de cobre'. 2. Paraje ubicado a unos 3600 msnm; está localizada entre Tranca y Anascatac. 3. El lugar es un conjunto de cerros de formación rocosa, de color rojo, en cuya estéril superficie salina suelen crecer algunas plantas de malbas y**

- pacllash. 4. El nombre refiere a una región con abundante mineral de cobre.
- **Asiac Puquio. N. /asyaq pukyo/, [asyaq pukyo]. Del quechua *asya* 'pestilencia, despedir mal olor'; más *q*'sufijo agentivo' y de *pukyo* 'manantial'. 1. 'Manantial apestoso'. 2. Paraje ubicado a unos 1500 msnm; es extensión de una de las faldas intermedias del margen derecho del cerro de Hierba Buena. 3. El lugar es una pendiente con área húmeda y roca grande cuarteada por efectos de los rayos del sol y la lluvia. 4. Asiac Puquio lleva ese nombre porque ahí existe un manantial apestoso.**
  - **Cacha Huahin. N. /qača wahin/, [qača wahin]. Del quechua *qača* 'sucio'; más *wahi* 'casa, vivienda', y del sufijo posesivo *-n*. 1. Lugar 'que tiene una casa sucia'. 2. Paraje ubicado a unos 1850 msnm y localizado entre el camino que va de Ampun a Cochabamba. 3. Es una ladera constituida por una tupida y nutrida vegetación de arrastreras y frondosos árboles silvestres, cuyo interior es opaco, lleno de insectos y manchas. 4. El nombre alude a un lugar que tiene una casa sucia.**
  - **Cachi. N. /kači/, [kači]. Del quechua *kači* 'sal', 1. 'Sal'. 2. Área de cultivo ubicado a unos 3600 msnm y localizado encima de Racrahuahin. 3. El lugar es un cerro extenso de suelo rojizo, en el cual hay diversas laderas discontinuas que han sido establecidas como áreas de cultivo de tubérculos y cereales. 4.**

El nombre alude a un lugar que contiene sal, sin duda debido a la presencia de minerales.

- **Callau. N. /kaɫaw/, [kaɫaw]. Del quechua *kaɫaw* 'bagazo de la caña de azúcar'. 1. 'Bagazo de la caña de azúcar'. 2. Caserío ubicado a unos 3000 msnm cerca del paraje de Eslabón. 3. El lugar es una llanura fértil, húmeda; con pequeña población y área de cultivo de caña de azúcar, alfalfar y enseres de pan llevar. 4. El nombre alude a un lugar de concentración de residuos del bagazo de la caña de azúcar.**
- **Cantuta. N. /kantuta/, [kantuta]. Del quechua *Kantuta* 'variedad de flor'. 1. Nombre asignado a una variedad de flor. 2. Área de Pastoreo ubicado a unos 3000 msnm; está localizado entre Caracar y Tampuyoc. 3. El lugar es un cerro alto con ladera intermedia que tiene un hato de ganado lanar y vacuno. 4. El nombre se debe al predominio de las plantas de cantuta en el lugar. Estos son de aspecto muy ramificado, de hojas ásperas, con flor de forma de campana, sin olor ni aroma, siendo de fruto que crece en racimos terminales de color rojo intenso.**
- **Caracar. N. /qaraqar/, [qaraqar]. De los componentes del quechua *qaara* 'piel, corteza y cuero', y de *qar* < *qa:ra* 'maguey, cabuya y penca'. 1. 'Penca de corteza negra'. 2. Sector de la comunidad ubicado entre los 3000 y 3300 msnm; está localizada entre Verona y Cantuta. 3. El lugar es formación de varios orónimos (dedicados como área de cultivo y pastoreo); y de algunas lomas secas que tiene unos hatos de**

ganado vacuno. 4. El nombre alude a un lugar que tiene la penca de corteza negra. qa:ra + qa:ra > qaraqar es el resultado de la pérdida del alargamiento de la primera vocal y caída de la vocal de qara. Es decir, se ha producido un fenómeno de apócope.

- **Carhuac. N. /qarwaq/, [qarwax]. Del quechua *qarwa* 'amarillo' y del morfema agentivo *-q*.** 1. 'El que amarillea'. 2. Área de cultivo y de pastoreo temporal ubicado a unos 3200 msnm; está localizada al lado del cerro de Cruz Punta. 3. Es un área extensa de suelo inclinado, situado encima del cerro alto del mismo nombre. 4. El nombre alude a un lugar que se torna amarillo en los momentos del ocaso.

Sobre el lexema pampa 'llanura, llano' 'registrado en los diccionarios de origen quechua y presentes como el elemento común de frases en muchos topónimos de la Comunidad Campesina de Cochabamba; según Solís Fonseca, esta forma ha sido construida a partir del préstamo lingüístico de pun + pun de la lengua quingnam; todo este cambio ocurrió antes del ingreso del quechua a la sierra central.

- **Carqui Pampa. N. /karki pampa/, [karki pampa]. Del quechua *karki* 'bosta, excremento seco del ganado' y de *pampa* 'llanura, llano'.** 1. 'Llanura con excremento seco del ganado'. 2. Área de pastoreo, ubicada a unos 2800 msnm; está localizada entre Tampuyoc y Cabracancho. 3. El lugar es una zona extensa cubiertas por una variada vegetación de pastos y

- árboles de fruta silvestre. 4. El nombre alude a una llanura con excremento seco del ganado.
- **Chachas. N. /čačas/, [čačas]. Del quechua čača < \*čâča 'árbol silvestre identificado' y de -S < \*š 'sufijo caracterizador',** 1. 'Con chacha'. 2. Lugar ubicado a unos 1600 msnm; está localizada entre Shiquish y Shahuin. 3. Es una quebrada corta, agreste, con manantiales de agua salada. 4. El nombre alude a la abundancia de estas plantas en el lugar. Estos son de unos 8-9 m de alto, de corteza no vidriosa, suave, de color marrón claro, que con el tiempo se va oscureciendo, cuya madera es estimada en la artesanía por tener estas cualidades y características.
  - **Chacra Peti. N. /čaqra peti:/, [čaqra peti:]. Del quechua čaqra 'terreno de cultivo' y de peti: < pituy' abrigar, envolver',** 1. 'Abrigo del terreno del cultivo'. 2. Área de cultivo ubicado a unos 2800 msnm, cerca de Cerro Colorado. 3. El lugar es una llanura seca, fértil, la cual está encerrada a modo de cercos por una cadena de cerros escabrosos. 4. El nombre del lugar alude a un abrigo del terreno de cultivo.
  - **Chanti. N. /čanti/, [čanti]. Del quechua čanti 'una planta que sirve para el cerco'.** 1. Nombre asignado a una planta que sirve para el cerco. 2. Área de cultivo ubicado a unos 1400 msnm; está localizado debajo de Campana de Hierba Buena, Huanchuy y Parquin (este último topónimo del distrito de Yautan). 3. El lugar es una pendiente plana, de tierra fértil y

- húmeda. 4. El nombre del lugar se debe a que en los alrededores de este, existe ésta planta que sirve para el cerco.
- **Chihuillu Cayan. N. /čiwilu qayan/, [čiwilu qayan]. Del quechua čiwilu < \*čiwilu 'tordo grande' y qayan' 'explanada desde donde canta, explanada desde donde llaman a los muertos'. 1. 'Explanada desde donde canta el tordo grande'. 2. Área de cultivo ubicado a unos 950 msnm; está localizada en la parte lateral de Racrao, Barquillo y Callima (pertenecientes al distrito de Pariacoto). 3. EL lugar es una depresión amplia, llana, con suelo seco de color negro. 4. El nombre alude a una explanada desde donde canta el tordo grande, que es un pájaro de cuerpo grueso y pico negro, que se alimenta de insectos y frutas que hay en el lugar.**
  - **Chinche<sup>1</sup> Mare: N. /činče mare:/, [činče mare:]. Del quechua činči 'variedad de ají pequeño y picante'; más de mare: < \*maray 'la piedra estacionaria del batán'. 1. 'La piedra estacionaria del batán con variedad de ají pequeño y picante'. 2. Área de cultivo ubicada a unos 1200 msnm; está localizada por Chincheuran y Callima. 3. El lugar es una llanura con pedregales cultivables. 4. El nombre hace referencia a una piedra estacionaria del batán con área de sembrío de una variedad de ají pequeño y picante.**
  - **Chinche Uran. N. /činče uran/, [činče uran]. Del quechua činči 'variedad de ají pequeño y picante'; más**

---

<sup>1</sup> Chinche en el idioma español refiere al insecto de color rojo oscuro, que chupa la sangre humana. También significa clavito de cabeza chata.

- ura** 'debajo, parte inferior' y del sufijo posesivo **-n**. 1. 'Que tiene en su parte inferior, una variedad de ají pequeño y picante'. 2. Paraje ubicado a unos 1150 msnm; está localizada entre Barquillo, Chihuillucayan y Chinchemare. 3. Es una quebrada acuosa, profunda, áspera llena de matorrales. 4. El nombre alude a un lugar que es comprensión inferior de Chinchemare. La vocal [e] es efecto del bajamiento de la vocal anterior alta /i/.
- **Choca Cayan. N. /čūqa qayan/, [čōqa qayan]. Del quechua čūqa 'resuena, resonancia, toser' y qayan 'explanda desde donde canta, o llaman a los muertos'.** 1. 'Explanada desde donde llaman a los muertos'. 2. Paraje ubicado a unos 2900 msnm y localizado entre el camino que va del distrito de Cochabamba al caserío de Chipre. 3. Es una elevación con cima llana lleno de pastos silvestres. 4. El nombre alude a una explanada desde donde llaman a los muertos.
  - **Chuclla. N. /čukla/, [čukla]. Del quechua čukla 'choza, montículo'.** 1. 'Choza'. 2. Área de pastoreo ubicada a unos 3700 msnm; entre Antamarca y Patucocha. 3. Es un conjunto de explanadas sucesivas, que tienen pastos y arroyos con cursos de aguas frías y cristalinas. 4. El nombre del lugar se debe a que en él existe unas casitas rústicas, que son empleadas por los pastores para cuidar de sus rebaños.
  - **Chumbi Huillca. N. /čumbi wiłka/, [čumbi wiłka]. Del quechua čumbi < \*čumpi 'cinturon, faja' y wiłka 'sagrado, una variedad de planta que tiene unas pepas**

**de color negro, sol, nieto(a)'. 1.** 'Faja de tierra con variedad de planta que tiene unas pepas de color negro'. 2. Área de cultivo ubicado a unos 1900 msnm y localizada entre la carretera que va de Pariacoto-Cochabamba y la parte baja del cerro alto de Sinsan. 3. Es un espacio geográfico de tierra baja, llana y llena de humus. 4. El nombre del lugar alude a una faja de tierra con variedad de plantas que tienen las pepas de color negro, que al ser tostados y molidos pueden sustituir a las sustancias normales del café. Cabe anotar estos biotipos están en total proceso de extinción.

- **Chupa. N. /čupa/, [čupa]. Del quechua čupa`rabo, cola'.** 1. 'Cola, rabo'. 2. Área de pastoreo, ubicado a unos 3200 msnm; está localizada entre Yanacora y Cruz Punta. 3. El lugar es una loma larga pedregosa, con forraje natural y área de árboles de donde se extrae la madera para el tallado. 4. El nombre alude a un lugar que tiene la forma de la extremidad posterior de los animales.
- **Chuya. N. /čuya/, [čuya]. Del quechua čuya `claro, limpio, destilado'.** 1. 'Claro, limpio, destilado'. 2. Área de cultivo y pastoreo, que en su cima llega a unos 3000 msnm; está localizado entre las inmediaciones de Chacrapeti y Pucahuanca. 3. Es un orónimo productor de trigo y el más imponente entre una cadena de cerrillos del mismo nombre. 4. El lugar lleva ese nombre porque los comuneros se sirven de él para ver, mirar, distinguir con mucha claridad cada una de las áreas bajas de la comunidad de Cochabamba.

- **Cocha Bamba. N. /quča bamba/, [qoča bamba]. Del quechua formado por dos raíces *quča* < \**quča* 'laguna, lago' y *bamba* < \**pampa* 'llanura, llano'. 1. 'Llanura con laguna'. 2. Distrito y sede matriz de la comunidad desde su origen. Esta localidad está ubicada en los espacios que fluctúan entre los 2400 y 2600 msnm. 3. El lugar es una reducida llanura húmeda, circundada de una ladera pelada, en la cual se ha constituido la población de Cochabamba que tiene un local comunal (centro cívico), una escuela estatal de nivel inicial, primaria y secundaria, asimismo posee una plaza de armas bastante pequeña, un templo de la Iglesia Católica llamada señora de Santa Anta, una posta de salud, la cual es sede administrativo de los mismos que hay en los caseríos de Chipre y Pumapucllanan, una oficina de gobernación, un juzgado de paz no letrado, un municipio y un garaje-paradero de la empresa comunal de servicio diario de pasajeros a la ciudad de Casma. 4. El nombre del lugar alude a una llanura con laguna.**
- **Cochac. N. /qučaq/, [qočax]. Del quechua *quča* < \**quča* 'laguna, lago' y de *-q* 'sufijo agentivo'. 1. 'El que empoza'. 2. Hidrónimo ubicado a unos 1650 msnm y localizada entre Upacoto y Miramar. 3. El lugar es una hondonada en la cual al estar llena de sedimento, no existe ninguna variedad de flora ni fauna silvestre. 4. El nombre alude a un lugar en el que el agua está empozada.**

- **Colish. N. /koliš/, [koliš]. Del quechua *koli* 'una variedad de árbol con hojas comestibles parecida a las de la col'.** 1. Variedad de arbusto con hojas comestibles parecidas a las de la col. 2. Área de cultivo ubicada a unos 3000 msnm está localizada encima de Qotu. 3. El lugar es un cerro fértil, sin piedras visibles en su superficie y con partes cascajosas en su suelo interior. 4. El lugar se denomina así porque está llena de colish. Es un arbusto de unos dos metros de altura, con hojas medias redondeadas de color verde-ceniza, con penacho (flor) de color blanco; las cuales son empleadas como el col o repollo en la preparación del caldo de carne y de cabeza.
- **Collqui Marca. N. /qoλqi marka/, [qoλqi marka]. Del quechua *quλqi* 'plata' y de *marka* 'región, pueblo'.** 1. 'Región de la plata'. 2. Lugar ubicado a unos 4650 msnm y localizado entre Ucrucancha y Patucocha. 3. Es una agrupación de mesetas escalonadas, con áreas intermedias semirocosas. 4. El nombre refiere a una región donde abunda el metal precioso, blanco, brillante y sonoro.
- **Comi. N. /qumi/, [qomi]. Del quechua *qumi* 'variedad de cacto'.** 1. Nombre asignado a una variedad de cacto. 2. Oronimo ubicado a unos 1500 msnm y localizado encima de Shiquish y al frente de Huishlla. 3. El lugar es un cerro agreste, seco, lleno de abismos y barrancos. 4. El nombre del lugar se debe porque ahí existe una variedad de cacto conocido como qomi, de tallo y corteza carnosa, con espinas largas, con flores

y frutos; y cubiertos por una especie de manto de pelitos finos entrecruzados de color marrón-amarillento.

- **Contsi. N. /qunci/, [qonci]. Del quechua *qunči* 'arbusto espinoso usado en la construcción de cercos'**. 1. Nombre asignado a un árbol espinoso usado como cerco. 2. Lugar de pastoreo y de leña a unos 3500 msnm y localizado entre Cullashjirca y Granja. 3. Es un cerro de falda con cascajos, lleno de pastos y árboles silvestres. 4. El lugar lleva ese nombre debido a que ahí abunda el qunči. Estos son de raíz larga, con ramas frondosas, de tamaño promedio de 2m, con hojas de la forma de la oreja del elefante; con frutos en forma de bolillos; presenta enormes espinas en toda la extensión de su corteza, las cuales hacen que sean bastante propicias para ser aprovechadas como cercos para cubrir los contornos de los corrales de ganado y de áreas de cultivo. Sus hojas son utilizadas en el tratamiento de ciertas dolencias.
- **Cotu. N. /qutu/, [qotu]. Del quechua *qutu* 'montón, tumor, prominencia'**. 1. 'Prominencia'. 2. Anexo ubicado a unos 2900 msnm; está localizado entre Colish y Lucmapampa. 3. El lugar es una elevación que tiene un sistema de andenerías con huerto de cultivo menor, unos chiqueros para guardar ganado vacuno y un barranco que es empleado como basurero. 4. El nombre de Qotu alude a una elevación de terreno.

- **Cullash Jirca. N. /kuɫaʃ hirka/, [kuɫaʃ hirka]. Del quechua *kuɫa* 'molle'<sup>2</sup>; más -*Š* sufijo caracterizador y de **hirka** 'cerro'. 1. 'Cerro con molle'. 2. Lugar ubicado a unos 1650 msnm y localizado entre Gradas y Laguna. 3. El lugar es un relieve que tiene una área de piedra caliza y un espacio con alta presencia de pastos y árboles silvestres. 4. El nombre refiere a un cerro donde lo dominante es el molle. Estos son de tamaño mediano, de corteza escamoza, y ramas frondosas; con hojas delgadas pegajosas de olor desagradable, las cuales son empleadas como analgésicas y repelentes contra las moscas, zancudos e insectos. Históricamente, esta frase se puede reconstituir como Kul<sup>ʷ</sup>aʃ sirka\*.**
- **Cunco. N. /kuŋku/, [kuŋko]. Del quechua *kuŋku* 'tronco base del maguey'. 1. 'Tronco base del maguey'. 2. Centro poblado ubicado a unos 3200 msnm; está localizado entre Upacoto y Pumapucllanan. 3. Cunco es un conjunto de llanuras, quebradas, precipicios, lomas, cerros y cerrillos húmedos. 4. El lugar lleva este nombre por la presencia del maguey, de donde se saca estos troncos que son utilizados en la confección de bancos o en la elaboración de instrumentos de percusión.**
- **Cushuro. N. /kuʃuru/, [kuʃuro]. Del quechua *kuʃuru* 'variedad de alga que brota en lugares húmedos o aguajales'. 1. Nombre asignado a una variedad de alga que brota en lugares húmedos o aguajales. 2. Área de pasto**

---

<sup>2</sup> Molle es significado de la raíz quechua *kuɫa*, y registrado como significante en la DRAE. Según el Dr. Solís, es palabra de origen culli.

temporal, ubicada a unos 3800 y 4000 msnm y localizada entre Tsaquicocha y Yanacora. 3. Es un lugar que une unos cerros, mesetas y planicies de suelo acuoso. 4. El nombre del lugar alude a una variedad de algas diminutas que tienen los tallos y hojas de figuras filamentosas y frágiles que se ponen como globitos o ampollas ante los rayos del sol.

- **Cuta Cocha. N. /kuta quča/, /kuta qoča/. Del quechua *kuta* 'límite, rincón, borde, orilla, ángulo' y *quča* 'laguna, lago',** 1. 'Laguna en líndero' de la Comunidad de Cochabamba y Chacchan. 2. Este topónimo está ubicado a unos 4500 msnm y localizado entre Huarco y Torococha. 3. El lugar es una quebrada corta y cerrada, entre las faldas de dos cerros del mismo nombre que están cubiertos de hielo. 4. El nombre alude a una laguna en límite de la comunidad de Cochabamba y Chacchan.
- **Cuyan. N. /kuyan/, [kuyan]. Del quechua *kuya* 'querer, amar' y del sufijo posesivo *-n*.** 1. 'Que tiene su querer, su amor'. 2. Terreno de cultivo a unos 2600 msnm y localizada en la parte baja de Jarapampa. 3. Es un espacio extenso fértil, con agua propia, donde se siembra alfalfa, maíz de choclo, papa, cebada y otras especies de panllevar. 4. El nombre se debe a que el lugar es amado, apreciado y estimado por la belleza de su paisaje, clima templado y agradable.
- **Coyllur Caca. N. /kuyλur qaqa/, [kuyλur qaqa]. Del quechua *kuyλur* 'estrella' y de *qaqa* 'peña, peñón, peñasco, roca muy grande'.** 1. Los hablantes la interpretan

como 'peña del color de una estrella'. 2. Está localizada cerca a Maroca, a unos 2900 msnm. 3. El lugar es un espacio geográfico de formación rocosa. 4. El nombre refiere a un lugar que tiene una roca muy grande sin labrar, de color transparente, que alumbra, brilla y resplandece en el momento de entrar en contacto directo con los rayos del sol.

- **Hama Cancha. N. /hama kanča/, [hama kanča]. Del quechua *hama* 'respirar, descansar' y de *kanča* 'corral'.**
  1. 'Corral para descansar'. 2. Área de pastoreo ubicado a unos 3600 msnm que está localizada en inmediaciones de Carhuac y Cruz Punta. 3. El lugar es una planicie larga, con un conjunto de cerros, cerrillos, laderas y declives cubierto de pastizales. 4. El nombre refiere a un lugar que tiene un corral de descanso de ganado vacuno.
- **Huaco. N. /waku/, [wako]. Del quechua *waku* 'ceramio, cerámica, retrato',**
  1. 'Cerámica'. 2. Paraje ubicado a unos 1550 msnm; está localizado entre Pitscaquita y Huicsuhuata. 3. El lugar es un orónimo alto de forma circular, el cual es empleado como área de pasto de ganado lanar y caprino. 4. El lugar lleva ese nombre debido a que ahí hay piezas de cerámica inca.
- **Huahuayoc Huanca. N. /wawayoq wanka/, [wawayoq wanka]. Del quechua *wawa* 'hijo(a) de la mujer, progenitor (ra)'; más el sufijo derivativo *-yoq* y de *wanka* 'piedra larga',**
  1. 'Piedra larga que tiene hijo(a)'. 2. Lugar a unos 3600 msnm y localizada en la parte inicial del riachuelo de Ishkeyuq que es

uno de los límites superiores de la Comunidad de Cochabamba y la Comunidad de Chacchan. 3. Es un hidrónimo de base rocosa, donde hay escasa vegetación y vida animal. 4. El nombre alude a una piedra larga que tiene hijo como cualquier ser animado.

- **Huanca Cocha. N. /wanka quča/, [wanka qoča]. Del quechua *wanka* 'piedra larga' y *quča* 'laguna, lago', 1. 'Laguna con piedra larga'. 2. Paraje ubicado a unos 3800 msnm y localizada encima de Mitupuquio. 3. El lugar es el final de una abertura angosta de terreno, con concavidad profunda y llena de humedad. 4. El nombre alude a una laguna con piedra larga, o laguna de forma alargada.**
- **Huanchuy. N. /wanči:/, [wanči:]. Del quechua *wanči*:<\* *wančuy* 'variedad de planta arrastrera'. 1. Variedad de planta arrastrera. 2. Caserío y áreas de cultivo ubicados a unos 900 msnm; está entre Chanti y Llamcan, lado superior derecho del río Yaután. 3. Huanchuy es un área de vivienda, rodeada por un conjunto de llanuras, dedicadas al cultivo de clima templado, y con lomas, quebradas y cerros con pendientes y laderas cubiertas de gran humedad y vegetación. 4. El lugar lleva este nombre debido a que es hábitat de unas plantas conocidas como huanchuy, las cuales son unas arrastreras de tallos con espinas de color verde y frutas de cáscaras ásperas y contenido agrio no comestible.**
- **Huancor. N. /wankur/, [wankor]. Del quechua *wankur* 'un arbusto con savia dulce y lechosa'. 1. Nombre asignado**

a un arbusto con savia dulce y lechosa. 2. Área de pastoreo temporal, entre los 900 y los 1500 msnm; está localizada entre Hierba Buena, y la ex hacienda de Tutuma, estos últimos en la comprensión del distrito de Yaután. 3. Es un orónimo con suelo seco lleno de piedras graníticas. 4. El nombre se debe a la presencia del huancor en el lugar. Este es un arbusto de tallo grueso y ramas frondosas con hojas que tienen una savia lechosa - dulce de olor desagradable; la cual es forraje predilecta de la cabra.

- **Huarac Huahin. N. /waraq wahin/, [waraq wahin]. Del quechua *waraq* 'lucero, amanecer'; más *wahi* 'casa, vivienda' y del sufijo posesivo *-n*.** 1. 'Que posee la casa del lucero' 2. Paraje ubicado a unos 2600 msnm que está localizado encima de Cochabamba, camino a Pumpucllanán. 3. El lugar es un espacio plano, con cuevas que se habilitan temporalmente como viviendas y corrales de descanso para pasar la noche. 4. El sitio lleva este nombre porque es la casa del lucero.
- **Huarco. N. /warqu/, [warqo]. Del quechua *warqu* 'variedad de cacto'.** 1. Nombre asignado a una variedad de cacto. 2. Lugar ubicado a unos 4500 msnm y localizado entre Patucocha y Cutacocho. 3. Huarco es una quebrada larga, semiprofunda, con agua dulce que viene de una de las cumbres nevadas más altas de su cuenca alta. 4. El nombre alude a la abundancia de ésta variedad de cacto en el lugar; que es de tallo carnoso, con espinas largas, fuertes y flores de color azulado.

- **Huecuchu. N. /wiquču/, [wequču]. Del quechua wiquču 'lombriz'.** 1. 'Lombriz'. 2. Área de cultivo ubicado a unos 1200 msnm; está localizada en la parte anterior baja de Sillun. 3. El lugar es una planicie con terreno de cultivo y área hídrica con concentración de maleza y arbustos silvestres. 4. El nombre alude a un lugar que tiene presencia de huécuchus. Estos son unos gusanos cilíndricos, delgados, de color carne; que son utilizados como carnadas puestos en el anzuelo para atraer, y capturar peces de los ríos y lagunas.
- **Hucta. N. /wiqta/, [weqta]. Del quechua wiqta 'variedad de forraje',** 1. Nombre asignado a una variedad de forraje. 2. Paraje ubicado a unos 1500 msnm y localizado entre Hierba Buena y San Chivo. 3. El lugar es una quebrada agreste y húmeda. 4. El nombre refiere a la presencia del arbusto de hucta en el lugar. Esta planta es una variedad de forraje de unos 4 -5 m de alto, de tallo delgado, lechoso, entubado y flores de forma circular de color amarillo pálido.
- **Huicsu Huata. N. /wiksu wata/, [wiksu wata]. Del quechua wikšu 'torcido, cimbreado' y wata 'barriga, amarrado, año, criar'.** 1. 'Amarra torcido'. 2. Camino ubicado entre los 1750-1300-1800 msnm y localizado entre Pucapatsa y Allpaquita. 3. Huicsuhuata es una quebrada en declive, angosto, profundo y accidentado. 4. El nombre alude a un odónimo en línea zigzag donde el caminante está limitado en avanzar.
- **Huinchus. N. /winčus/, [winčus]. Del quechua winčus 'picaflor'.** 1. 'Picaflor'. 2. Lugar ubicado a unos 3700 msnm;

está localizado en la parte superior de Patucocha y Huarco. 3. Winchus es un extenso lugar constituido por un hidrónimo de estructura rocosa que tiene muy bien estar rodeado por unas llanuras y cerros cubiertos por una importante vegetación de pastos de íchu y árboles silvestres. 4. El nombre refiere a todo un espacio geográfico que es hábitat del picaflor, que es un pajarito de plumaje de color variado y brillante que tiene el pico largo, duro y delgado que le sirve para succionar el néctar de la flor mientras está suspendido en el aire. Ayala (1988) con respecto a la laguna de winchus anota winku como 'echarse o tenderse' por el registro parcial del topónimo es un orónimo con laguna recostada en la falda del cerro del mismo nombre de donde brota el agua de color claro; en tanto, Belleza (1995) señala winchus es una laguna que se asemeja a un león herido y recostado en forma de embudo, y Baldoceda (2013:48) del 'que de Ancash' winchus (=picaflor).

Según el Dr. Quesada Castillo la lateral alveolar sonora -r̥ sufijo quechua de valor agentivo, en la toponimia de Cochabamba, no posee significado en final de palabra o en interior de frase.

**- Huiscur Caca. N. /wiskur qaqa/, [wiskur qaqa]. Del quechua formado por *wisku* 'ciego'; más el sufijo agentivo -r̥ y de qaqa 'peñasco, peñón, barranca de piedra, roca muy grande, peña'. 1. 'Peñasco ciego'. 2. Roquedal ubicado a unos 2700 msnm y localizado a inmediaciones de Paqueyoc y Pecu. 3. El lugar es un declive de**

formación rocosa. 4. Huiscurcaca lleva ese nombre porque ahí existe una peña del gallinazo.

- **Ishkeyuc. N. /iške:yuq/, [iške:yuq]. Del quechua *iške*:<\* *iškay* 'dos, doble' y del sufijo derivativo *-yuq*. 1. 'El que tiene dos o doble'. 2. Hidrònimo ubicado a unos 3600 msnm entre Eslabón y Huahuayochuanca. 3. Es un lugar de agua dulce con concentración de la màs selecta variedad de flora y fauna andina. 4. El nombre alude a un sitio que posee dos riachuelos con agua permanente.**

- **Jangas. N. /hangas/, [hangas]. Del quechua *hanga*<*hanka* 'hielo, nevado y de *-s*<\**š* sufijo caracterizador'. 1. 'Con hielo'. 2. Área de cultivo y pastoreo ubicada entre 1900 y 3100 msnm y localizada entre Shira, Llushu, Toncuse y Pichachuachanan. 3. Jangas es una cumbre alta de extensión amplia, plana inclinada con parte superior llana, en cuyos espacios interiores con cerco único común en todo su contorno, los comuneros han acondicionado un predio grande, separado en lotes pequeños (separaciones) para dedicarlos a la agricultura y el pastoreo controlado. 4. El nombre alude a un lugar que se cubre de nieve en las épocas de baja temperatura.**

- **Jara Pampa. N. /hara pampa/, [hara pampa]. Del quechua *hara*<\* *sara* 'maíz, maizal' y *pampa* 'llanura, llano'. 1. 'Llanura de maizal'. 2. Terreno de cultivo ubicado a unos 2600 msnm y localizado entre Cuyan y Urapampa. 3. Es un espacio geográfico llano, con quebrada de agua dulce**

permanente. 4. El nombre del lugar alude a una llanura con sembrío habitual de diversas variedades de maíz.

- **Jatun Caca. N. /hatun qaqa/, [hatun qaqa]. Del quechua *hatun* 'grande, alto' y *qaqa* 'peña, roca muy grande'**, 1. 'Peña grande y alta'. 2. Lugar ubicado a unos 2750 msnm; está localizado en parte de un camino que va a las inmediaciones de Chuya, Pucahuanca y Pariahuanca. 3. El lugar es un área de rocas, con ladera de suelo corrido por efectos de las precipitaciones del Fenómeno del Niño ocurridos en los años de 1983-1984. 4. El nombre refiere a una mole de piedra que excede a lo común y regular de las que hay en toda esa zona.

- **Llacuar. N. /laqwar/, [laqwar]. Del quechua *laqwar* 'una variedad de árbol que se reproduce como el plátano'**. 1. Nombre señalado a una variedad de árbol que se reproduce como el plátano. 2. Valle estrecho (quebarada) con áreas de cultivo, pastoreo y de leña, ubicada en la parte templada de la Comunidad de Cochabamba, a una altura que fluctúa entre los 1300-1350 msnm. 3. El lugar como cuenca del riachuelo del mismo nombre está conformado por pisos ecológicos más o menos homogéneos. 4. La quebrada lleva este nombre debido a que en su cauce naciente existe una variedad de árbol que se reproduce como el plátano; las cuales tienen hojas largas y tallos de corteza elástica blanda de donde se extrae una sustancia gomosa parecida a la goma o que la contiene.

- **Llamcan. N.** /*lamkan*/, [*lamkan*]. **Del quechua *lamka*** 'arcilla, trabaja, tocar o alcanzar con la mano' y del **sufijo posesivo -n**. 1. Que tiene su centro de trabajo comunal de tierra arcillosa. 2. Área de cultivo y pastoreo, ubicado a unos 950 msnm y localizado en la parte superior de la localidad de Huanchuy. 3. El lugar es una llanura extensa rodeada por un alto cerro y cerrillos cubiertos de una gran variedad de pastos de clima templado. 4. El nombre alude a un lugar que tiene su centro de trabajo comunal de tierra arcillosa.

- **Llampi Cunca. N.** /*lampi kunka*/, [*lampi kunka*]. **Del quechua *lampi*** 'una planta con fruta comestible parecida a la pera' y de ***kunka***, 'cuello, abra'. 1. 'Abra con una planta de fruto comestible parecida a la pera'. 2. Lugar ubicado a unos 2400 msnm y localizado entre Cuncahato y el lado posterior intermedio del cerro de San Chivo. 3. Este espacio geográfico es un declive con laderas llenas de pastos y árboles silvestres. 4. El nombre del lugar alude a una abra que tiene una comunidad de plantas con fruta comestible parecida a la pera.

- **Llushu. N.** /*lušu*/, [*lušu*]. **Del quechua *lušu*** 'liso y resbaloso'. 1. 'Liso y resbaloso'. 2. Lugar ubicado a unos 2000 msnm y localizado entre Jangas y Shira. 3. Llushu es parte de un camino y quebrada abierta por donde circula el agua que viene de unos manantiales altos de la separación de Jangas. 4. El lugar lleva ese nombre debido a que ahí existe una mole de piedra de superficie lisa y resbalosa.

El Dr. Solís Fonseca asume que toda la realización de *-n* como en los casos de *Luychuhuachanan*, *Patsashimin*, *Pichachuachanan*, *Pumapucllanan*, *Shillun*, *Shucunan*; son morfemas de referencia del marcador de la tercera persona poseedora con una interpretación en que los 'lugares' son los poseedores del referente toponímico.

**-Luychu Huachanan. N. /luyču wačanan/, [luyču wačanan].** Del quechua *luyču* 'venado'; más el verbo *wača* 'parir, poner huevos, frutear' y el sufijo nominalizador *-na*, y de *-n* 'marcador de tercera persona poseedora'. 1. "Donde pare el venado". 2. Paraje ubicado a unos 3400 msnm y localizado por inmediaciones de la localidad de Rahuar. 3. El lugar es una cumbre alta, llena de pastos y árboles silvestres. 4. El nombre alude a un lugar donde pare el venado.

**- Lucma Pampa. N. /lukma pampa/, [lukma pampa].** Del quechua *lukma* 'árbol de fruto comestible' y de *pampa* 'llanura, llano'. 1. 'Llanura de lucma'. 2. Lugar ubicado a unos 2800 msnm, localizado por las inmediaciones del caserío de Chipre y Qotu. 3. El lugar es un área de cultivo de terreno húmedo, arcilloso. 4. El nombre alude a una llanura con plantaciones de lucma.

**- Machca Pampa. N. /mačka pampa/, [mačka pampa].** Del quechua *mačka* < \**mačka* 'harina de cereal tostado' y *pampa* 'llanura, planicie'. 1. 'Llanura de harina'. 2. Paraje ubicado a unos 3100 msnm y localizado cerca de la localidad de

Queshqui. 3. El lugar es un área espaciosa, pelada y ociosa. 4. El nombre alude a una llanura de suelo polvoriento, debido a la presencia de residuos desmenuzados que han sido trasladados de la mina La Esperanza.

- **Mana Chana. N. /mana čana/, [mana čana]. Del quechua *mana* 'no' y *čana* < \**čana* 'llegar, alcanzar'. 1. 'Inalcanzable o inaccesible'. 2. Lugar ubicado a unos 2800 msnm; está localizado en un punto lateral bajo del camino que va a las inmediaciones de Maroca y Tarhuimarca. 3. El lugar es una tierra baja, llana y fértil lleno de malezas, si llegara el caso de ser movido el suelo sería muy apta para la agricultura. 4. El nombre alude a un espacio geográfico donde no llega el hombre, debido a los precipicios existentes y al poblado de árboles y matas espesas que hay cerca del lugar.**

- **Marcu Cancha. N. /marku kanča/, [marku kanča]. Del quechua *marku* 'variedad de arbusto' y *kanča* 'corral'. 1. 'Corral con variedad de arbusto silvestre'. 2. Área de pastoreo ubicada a unos 3800 msnm y localizada cerca a la meseta de Laguna. 3. MarcucanCHA es una explanada y un orónimo pedregoso. 4. El lugar lleva ese nombre porque ahí existe un corral con plantas de marcu; las cuales son pequeñas, de abundante humedad, con tallo y ramas densas y bolillas de color verde que al madurar desprenden unas flores de matiz blanco y olor desagradable.**

- **Mare. N. /mare:/, [mare:]. Del quechua *mare:* < \**maray* 'la piedra plana sobre la que se muele'. 1. 'La**

pedra plana sobre la que se muele'. 2. Lugar ubicado a unos 1300 msnm y localizado encima de Minaruri. 3. Es un área de formación rocosa. 4. El nombre refiere a un espacio geográfico donde existe una piedra plana, similar a la materia sobre la que se muele maíz, arveja, yuca, ají y otros.

**- Matish. N. /matiš/, [matiš]. Del quechua *mati* 'una variedad de calabaza no comestible' y de *-š* 'sufijo caracterizador'.** 1. 'Con una variedad de calabaza no comestible'. 2. AA.HH. ubicado a unos 2400 msnm y localizado en el lado sur-este del casco urbano del distrito de Cochabamba. 3. El lugar es una ladera cascajosa, con innumerables viviendas independientes, asentadas de manera escalonada. 4. El nombre del lugar se denomina así debido a que en este se reproducen de forma masiva las plantas de mátish, las cuales son una variedad de calabaza no comestibles, de forma ovalada; al plato o vasija confeccionada de él se denomina mate.

**- Matocsha. N. /matuqša/, [matoqša]. Del quechua *Matuqša* 'un arbusto cuyas ramas y hojas se emplean para espantar el zancudo'.** 1. Nombre asignado a un arbusto cuyas ramas y hojas se emplean para espantar el zancudo. 2. Área de pastoreo ubicado a unos 1500 msnm y localizado en la comprensión del Valle de Llacuar. 3. El lugar es un cerro alto, extenso con áreas pedregosas. 4. El nombre del lugar refiere a un arbusto que mide unos 3-4 m de alto, que al llegar la lluvia retoña rápidamente y cuyas ramas y hojas se emplean para espantar el zancudo.

- **Mitu Puquio. N. /mitu pukyo/, [mitu pukyo]. Del quechua *mitu* barro fino, arcilla y de *pukyo* 'manantial'.**

1. Manantial con barro fino, arcilla. 2. Lugar ubicado a unos 3600 msnm y está localizado encima de Miyu. 3. Es una quebrada larga, profunda, fértil con arroyo de agua dulce, en la cual hay diversas variedades de flora silvestre. 4. El nombre refiere a un manantial con barro fino o arcilla, que es empleada por algunos comuneros en la fabricación de ollas, callanas, cántaros y vasijas diversas.

- **Miyu. N. /miyu/, [miyu]. Del quechua *miyu* 'agua impura y venenosa'.**

1. 'Agua impura, sucia o venenosa'. 2. Laguna ubicada a unos 3900 msnm y localizada entre Tamra y Mitupuquio. 3. El lugar es una concavidad profunda y pelada; sin flora ni fauna interna y externa que ofrecer'. 4. El nombre es un hidrónimo de agua impura, sucia o venenosa que contiene azufre.

- **Patsa Shimin. N. /paca šimin/ [paca šimin]. Del quechua formado por los constituyentes compuestos por las raíces *paca* < \**pača* 'suelo, tierra'; más *šimi* 'boca, abertura' y el sufijo *-n* 'marcador de tercera persona poseedora'.**

1. 'Su boca del suelo'. 2. Paraje ubicado a unos 1450 msnm; está localizado por las inmediaciones de Matocsha y Minaruri. 3. El lugar es una llanura con concavidades secas y agrestes. 4. El nombre alude a un lugar donde la boca del suelo es de unos 10 a 12m de profundidad.

- **Pache. N. /pači/, [pače]. Del quechua *pače* < *pači* 'barro, lodo'. 1. 'Barro, lodo'. 2. Anexo con área de cultivo, ubicado a unos 2900 msnm y localizado entre Racrahuahin y Huahuayochuanca. 3. Es la unión de unos cerros, con manantial, camino y explanadas fértiles y húmedas, asentadas de forma discontinua. 4. El nombre alude a un odónimo que suele permanecer siempre lleno de barro o lodozal. La [e] es el resultado del bajamiento de la vocal alta /i/.**

- **Pactsa. N. /paqca/, [paqca]. Del quechua *paqca* < *paqča* 'cascada, caída de agua'. 1. 'Cascada'. 2. Paraje ubicado a unos 2600 msnm y localizado en inmediaciones de Pécu y Paquéyoc. 3. El lugar es un precipicio con saliente que sirve de canal de paso del río Cochabamba. 4. El nombre alude a una cascada de unos 8m de alto.**

- **Pallac. N. /paλaq/, [paλaq]. Del quechua *pala* 'recoger, levantar' y de *-q* 'morfema agentivo', 1. 'El que recoge'. 2. Caserío con área de cultivo y pastoreo ubicados a unos 3100 msnm; está localizada encima del sector de Callau. 3. El lugar es un conjunto de cerros, cerrillos, lomas y amplios espacios semillanos. 4. Pallac lleva ese nombre debido a que en la antigua política de administración de las tierras comunales, era el lugar asignado para recoger, albergar a los recién llegados y aceptados al seno de la comunidad.**

- **Pampapu. N. /pampapu/, [pampapu]. Del quechua *pampa* 'llanura, llano' y de *apu* 'deidad terrenal, señor, amo'. 1. 'Señor de la llanura'. 2. Área de cultivo ubicado a unos**

2800 msnm; está localizada por inmediaciones de Urapampa, Qotu, Lucmapampa, y Quinuapampa. 3. El lugar es una llanura de suelo hondo, húmedo, lleno de esplendidez. 4. El lugar se denomina así por ser la llanura más alta, más fértil y la más importante de toda la región andina de Cochabamba. El topónimo Pampapu puede ser la fusión de pampa + apu (este fenómeno se denomina contracción gramatical).

- **Paqueyuc. N. /page:yuq/, [page:yux]. Del quechua *paqe*:<\**paqay* 'el árbol y su fruta' y del sufijo derivativo *-yuq*'. 1. 'El que tiene pacay'. 2. Paraje ubicado a unos 2300 msnm; está localizado a medio km de distancia después del área urbana de Cochabamba. 3. Es un retazo de tierra plana abandonada, con huellas de un canal de agua destruido por el paso del aluvión (apaki) del año de 1984. 4. El nombre alude a un lugar que tenía pacay, conocida como pacaie o guabo.**

- **Paria Huanca. N. /parya wanka/, [parya wanka]. Del quechua *parya* 'gorrión andino' y de *wanka* 'piedra larga'. 1. 'Piedra larga donde posan los gorriones'. 2. Paraje ubicado a unos 2900 msnm; está localizada entre Shiquish y Jatuncaca. 3. El lugar es un área rocosa, inhóspita y desolada. 4. El nombre de Pariahuanca alude a un monte peñascoso donde posan los gorriones.**

- **Pashul. N. /pašul/, [pašul]. Del quechua *pašul* 'una planta gramínea empleada como pasto'. 1. Variedad de planta gramínea empleada como pasto. 2. Paraje ubicado a unos 3800 msnm y localizada por inmediaciones del caserío de**

Pumapucllanán. 3. El topónimo es un cerro con planicie húmeda, pedregosa. 4. El lugar lleva este nombre debido a la existencia de una planta gramínea empleada como pasto para el ganado vacuno, caballar y asnar.

- **Pati Puquio. N. /pati pukyu/, [pati pukyu]. Del quechua *pati* 'un árbol empleado como saborizante gastronómico' y de *pukyu* 'manantial'**. 1. 'Manantial con pati'. 2. Lugar ubicado a unos 1300 msnm y localizado entre el cerro de Hierba Buena y el orónimo de Silla del Caballo. 3. El lugar es un pequeño hidrónimo, con roca lisa impresionante. 4. El nombre del lugar alude a un manantial con pati, un árbol cuyas hojas son empleadas como saborizante gastronómico: *Bombax* sp.

- **Pecu. N. /pe:qu/, [pe:qu]. Del quechua *pequ*:<*payqu* 'una variedad de hierba aromática'**. 1. Variedad de hierba aromática. 2. Lugar ubicado a unos 2330 msnm y localizado encima de Huiscurcaca y Paqueyuc. 3. El lugar es un litónimo y orónimo de abundante humedad. 4. Este lugar lleva este nombre en razón que en este espacio geográfico florece el *payqu*. Este es de unos 20-25cm de alto, de tallos delgados y hojas similar a la de la menta, que es empleada como condimento en la gastronomía, e infusión contra el dolor de estómago.

- **Pichac Huachanan. N. /pičaq wačanan/, [pičaq wačanan]. Del quechua *pičaq* 'gavilan', del verbo *wača* 'parir, desovar, poner huevos, frutear'; más *-na* 'sufijo**

**nominalizador' y de -n 'marcador de tercera persona**

**poseedora'.** 1. 'Donde desova el gavián'. 2. Paraje ubicado a unos 3500 msnm y localizado en la parte superior de Jangas. 3. El lugar es un cerro alto, accidentado, húmedo, lleno de árboles silvestres'. 4. Pichachuachanan lleva ese nombre en razón de que el gavián lleva a cabo ahí la acción de depositar y anidar sus huevos.

**- Pichilla. N. /pičila/, [pičila]. Del quechua pičila**

**'cantar del pichishanca o pichuchanka'.** 1. 'Cantar del pichishanca o pichuchanca'. 2. Área de leña ubicada a unos 3200 msnm; está localizada entre Cantuta y Maroca. 3. Pichilla es un cerro rocoso con extremo final erguido. 4. El lugar lleva ese nombre porque es hábitat de una variedad de aves conocidas como pichishanca o pichuchanca, gorrión americano *zonotrichia capensis*, que son de cantar melodioso, agradable, dulce y grato al oído.

**- Piñi. N. /piɲi/, [piɲi]. Del quechua piɲi 'una planta que**

**sirve para la leña'.** 1. Nombre asignado a una planta que sirve para la leña. 2. Lugar ubicado a unos 3800 msnm y localizada entre Quehuacuta y Pocus. 3. Piñi es un conjunto de cerros altos, agrestes, con varias quebradas sinuosas llenas de vegetación. 4. El nombre del lugar refiere a una planta que sirve para la leña. Estos son de tallo delgado, con hojas semialargadas, como el de la hierba santa.

**- Pitsca Quita. N. /picqa kita/, [picqa kita]. Del quechua**

**pičqa 'cinco' y kita 'estanque'.** 1. 'Cinco estanques'. 2.

Paraje ubicado a unos 1500 msnm y localizado al frente de Quepahuacanca y Huaco. 3. Es una explanada pedregosa, con cauce final de un conjunto de aberturas angostas y ásperas que vienen de la espalda del cerro alto de Jangas. 4. El nombre alude a un lugar que tiene cinco estanques.

- **Pocus. N. /puqus/, [poqus]. Del quechua *puqu* 'maduro, madurez' y de -s<š 'sufijo caracterizador'. 1. 'Con madurez'. 2. Paraje ubicado a unos 3800 msnm y localizado entre el camino que va de Vacas a Ucrucancha. 3. El lugar es un espacio conformado por un área hídrica y otra por una llanura llena de hierbas. 4. El nombre alude a un pozo de agua que tiene en sus contornos barro y oconales con madurez.**

- **Puca Jirca. N. /puka hirka/, [puga hirka]. Del quechua *puka* 'rojo' y *hirka* 'cerro, cerrillo'. 1. 'Cerro de color rojo'. 2. Área agrícola y de pastoreo ubicado a unos 1300 msnm y localizada al frente de Quepahuacanca. 3. Es un orónimo alto, húmedo con abundante concentración de pastos y árboles silvestres. 4. El nombre alude a un cerro que contiene unas sustancias minerales de color rojo. La forma hirka proviene del protoquechua \*sirka.**

- **Puca Huanca. N. /puka wanka/, [puga wanka]. Del quechua *puka* 'rojo, rojizo' y *wanka* 'piedra larga'. 1. 'Piedra larga de color rojizo'. 2. Paraje ubicado a unos 2700 msnm y localizado en inmediaciones de Chuya y Jatuncaca. 3. El lugar es un cerro con declive áspero, rocoso. 4. El nombre**

del lugar alude a una piedra larga sin labrar, con liquen compacto de color rojizo.

**- Puca Patsa. N. /puka paca/, [puga paca]. Del quechua *puka* 'rojo' y *paca* <*pača* 'suelo, tierra'. 1. 'Suelo de color rojo'. 2. Área de cultivo ubicado a unos 1600 msnm y localizada entre Huicsuhuata y Uchpacoto. 3. El lugar es una llanura honda con sistemas de andenerías que es empleada en el cultivo de hortalizas. 4. Pucapatsa alude a todo un espacio geográfico que tiene las tierras de color rojo.**

**- Puma Pucllanan. N. /puma pukλanan/, [puma pukλanan]. Del quechua *Puma* 'felino oriundo de América', del verbo *pukla* 'juega'; más *-na* 'sufijo nominalizador' y de *-n* 'marcador de tercera persona poseedora'. 1. 'Donde juega el puma'. 2. Caserío ubicado a unos 3300 msnm y localizado entre Queshqui y Pashul. 3. El lugar es un espacio geográfico que comprende varias superficies, su parte focal está asentada sobre una pendiente por donde pasa la carretera sin asfaltar que conecta Cochabamba con la ciudad de Carhuaz. Posee un templo de la Iglesia Católica, una escuela primaria de menores y un local comunal donde funciona la posta médica. En tanto, el área profunda que es una llanura larga con humedad es empleada en la agricultura, así como las altas elevaciones con manantiales, quebradas profundas y sinuosas, con riscos, peñas, cuevas, declives, ásperos y densa población de árboles silvestres que sirven para la ganadería y pastoreo al aire libre.**

4. El nombre alude al puma que lleva a cabo ahí la acción de jugar.

- **Puñoc. N. /puɲuq/, [puɲox]. Del quechua *puɲu* 'dormir' y del sufijo agentivo *-q*.** 1. 'El que duerme'. 2. Lugar ubicado a unos 4500-4700 msnm y localizado encima de Pucahuanca y el caserío de Chipre. 3. El lugar es un conjunto de cerros, con laderas, quebradas y explanadas húmedas. 4. El nombre alude a un lugar en el que reposan innumerables recursos naturales.

- **Putaca. N. /putaqa/, [putaqa]. Del quechua *putqa*, 'variedad de planta de los lugares húmedos de la puna'.** 1. Nombre asignado a una variedad de planta de los lugares húmedos. 2. Área de pastoreo ubicada a unos 3600 msnm; está localizada entre Convento y Vacas. 3. El lugar es un cerro con pendiente y laderas húmedas dedicadas al pastoreo temporal. 4. El nombre del lugar refiere a una planta de los lugares húmedos de la puna, semejante a la acelga. Su sustancia gomosa del tallo es utilizada como medicina.

- **Quehua Cuta. N. /qiwa kuta/, [qewa kuta]. Del quechua *qiwa* 'pasto' y *kuta* 'rincón, límite, angulo, lindero'.** 1. 'Rincón con pasto'. 2. Lugar ubicado a unos 4000 msnm y localizado entre Huahuayochuanca y Piñi. 3. Es un hidrónimo amplio con piso de estructura semirocosa. 4. El nombre alude a un rincón extremo superior de la Comunidad de Cochabamba con hierba en donde paca el ganado salvaje.

- **Quepa Huacanca. N. /qipa waqanqa/, [qepa waqanqa].** Del quechua *qipa* 'atrás'; más el verbo *waqa* 'llorar, sonar' y del sufijo *-nqa* 'futuro de tercera persona'. 1. 'Llorará después'. 2. Trocha-camino ubicada a unos 1600 msnm y localizada entre Pucajirca y Pitscaquita. 3. El lugar es parte de formación de un cerro alto, rocoso, agreste y desnudo, por donde atraviesa la carretera sin afirmar en forma de serpentín que va de Pariacoto a Cochabamba. 4. El nombre alude a un lugar donde llorará después.

- **Qeshqui. N. /qišqi/, [qešqi].** Del quechua *qišqi* 'variedad de planta parecida al maguey'. 1. Nombre señalado a una variedad de planta parecida al maguey. 2. Caserío con área de cultivo y pastoreo ubicado a unos 3200 msnm; está localizado entre Machcapampa y Pumapucllanan. 3. El lugar es una llanura, con cerros altos y un sinnúmero de quebradas cortas unidas por arroyos de agua dulce. 4. Este lugar se denomina así porque ahí existe una variedad de plantas parecidas al maguey que se quema en los cerros durante la vigilia del Día del Campesino.

- **Quinoa Pampa. N. /kinwa pampa/, [kinwa pampa].** Del quechua *kinwa* 'planta oriunda del Perú' y *pampa* 'llanura, llano'. 1. 'Llanura con kinwa'. 2. Área de cultivo ubicado a unos 3200 msnm entre Lucmapampa y Callau. 3. Es un espacio geográfico de tierra honda y fina. 4. El nombre hace referencia a un llano con cultivo de quinua. F. bot. (amer.) merid. Planta anual de la familia de las quenopodiáceas, cuya

semilla es alimenticia y sirve para hacer bebida y sus hojas se comen como espinacas.

- **Quishuar. N. /kišwar/, [kišwar]. *kišwar*** 'una variedad de árbol de tronco recto'. 1. Nombre asignado a una variedad de árbol de tronco recto. 2. Paraje ubicado a unos 3600 msnm; está localizada cerca a Qewacuta. 3. El lugar es un orónimo con precipicios y salientes cubiertos de gran humedad. 4. El nombre alude a la abundancia de estas plantas en el lugar. Estos son de tronco recto y corteza similar a las plantas del pino, cuya madera fuerte es empleada para fabricar arados, yugos, además de ser utilizada como horcones, vigas y travesaños que sirven para sostener el techo de las casas.

- **Racra Huahin. N. /ṛaḡra wahin/, [ṛaḡra wahin]. Del quechua *ṛaḡra*** 'raja, grieta, hendedura, rajadura'; más ***wahi*** 'casa, vivienda' y del sufijo posesivo **-n**. 1. 'Que tiene una casa con grieta'. 2. Lugar ubicado a unos 3700 msnm; localizada entre Minas, Pache, Convento y Putaca. 3. Es una planicie con área agrícola y de pastoreo. 4. El nombre alude a una casa con grieta, o con la pared quebrada.

- **Rahuar. N. /ṛawar/, [ṛawar]. Del quechua *ṛawar*** 'sangre', 1. 'Sangre'. 2. Caserío con área de cultivo ubicado a unos 2900 msnm; está localizado entre Socucaca y Anascatac. 3. El lugar es una depresión de suelo hondo y húmedo, donde se ha constituido un área de vivienda con parcelas cubiertas de alfalfares. 4. El nombre alude a un lugar en cuyo subsuelo

circulan líquidos de color de la sangre, debido a la alta concentración de mineral de cobre.

**- Rancash Pampa. N. /ṙankaš pampa/, [ṙankaš pampa].** **Del quechua *ṙanka* 'árbol de fruto aromático'; más el sufijo caracterizador -š y de *pampa* 'llanura, llano'.** 1. 'Llanura con árbol aromático'. 2. Paraje ubicado a unos 4400 msnm y localizado en inmediaciones de Huancacocha y Torococha. 3. El lugar es un espacio geográfico de tierra semicasajosa, húmeda. 4. El nombre hace referencia a una pequeña llanura con concentración de plantas de rancash, las cuales son de fruto aromático y de sabor dulce, similar al mango.

**- Rumi Chacra. N. /ṙumi čakra/, [ṙumi čakra].** **Del quechua *ṙumi* 'piedra' y *čakra* 'terreno de cultivo'.** 1. 'Terreno de cultivo pedregoso'. 2. Área de cultivo ubicada a unos 1800 msnm y localizada en inmediaciones de Uchpacoto y Cachahuahin. 3. El lugar es una explanada de tierra suelta, honda y fértil. 4. El nombre alude a un terreno de cultivo con partes pedregosas.

**- Ruru Pampa. N. /ṙuru pampa/, [ṙuru pampa].** **Del quechua *ṙuru* 'huevo, redondo, pepa'; y de *pampa* 'llanura, llano'.** 1. 'Llanura redonda o redondeada'. 2. Área agrícola ubicada a unos 1400 msnm; está localizada entre Pariacoto y el caserío de Pueblo Viejo. 3. El lugar es un pequeño espacio geográfico de suelo hondo, húmedo y terroso, la cual es signo de la agricultura moderna en la región baja de la

comunidad de Cochabamba. 4. El nombre alude a una llanura que tiene la forma de una figura esférica.

- **Shahuin. N. /šawin/, [šawin]. Del quechua šawin 'árbol silvestre con fruto parecido a una guayaba'. 1. 'Variedad de árbol silvestre con fruto parecido a una guayaba'. 2. Área de cultivo y de pastoreo, ubicado a unos 1500 msnm y localizada entre Tsacpa y Chachas. 3. El lugar es un cerro con explanada de suelo cascajoso, en donde hay unos retazos de área de cultivo, con restos de pastos y árboles silvestres. 4. El nombre refiere a un espacio geográfico que tiene árboles de Shahuin, los cuales son de tallo grueso arqueado, duro, liso; con frutos que tienen muchas semillas, algo parecida a una guayaba.**

- **Shillun. N. /šilun/, [šilun]. Del quechua šilu 'uña, garra, pesuña' y el sufijo -n 'marcador de tercera persona poseedora'. 1. 'Su uña'. 2. Área de pastoreo ubicado entre los 1400 y 3000 msnm que está localizada encima de Vitoca y Milagros, camino hacia la ruta de Huaraz. 3. Es un conjunto de cerros altos, con quebradas agrestes, húmedas; lleno de pastos y árboles silvestres. 4. El nombre refiere a un lugar donde los animales tienen la uña deformada, causada por algún tipo de accidente geográfico.**

- **Shiquish. N. /šiqiš/, [šiqiš]. Del quechua šiqi 'un tipo de árbol de tronco y rama flexible' y de -š 'sufijo caracterizador'. 1. 'Con shiqui'. 2. Paraje ubicado a unos 1400 msnm y localizado entre Comi y Chachas. 3. El lugar es un**

espacio de cerros con laderas continuas, dedicadas al pastoreo temporal de ganado lanar y caprino. 4. El nombre refiere a un tipo de árbol de tronco y rama flexible que es empleada para elaborar huerincas y redondelas de canastas de pan.

- **Shicshi. N. /šiqši/, [šiqši]. Del quechua *šiqši* 'una planta con hojas denticulares muy filudas y largas, dar repicazón'**. 1. Nombre asignado a una planta de hojas denticulares muy filudas y largas'. 2. Área de cultivo ubicado a unos 2800 msnm y localizado en la parte lateral baja del caserío de Chipre. 3. El lugar es un conjunto de laderas fértiles, empleados como tierra de cultivo por riego de pastos de alfalfa. 4. El lugar se denomina así porque ahí existe una planta con hojas denticulares muy filudas y largas.

- **Shira. N. /šira/, [šira]. Del quechua *šira* 'mora serrana, zarza'**. 1. 'Mora serrana'. 2. Lugar ubicado a unos 1300 msnm y situado entre Huishlla y Llushu. 3. El lugar es una loma con despeñadero y cavidad subterránea. 4. Shira lleva ese nombre debido a la presencia de estos arbustos. Estos son de tamaño variado, de tallo con espinas y hojas largas y con frutos en zarcillo; considerados como la mora serrana.

- **Sinca. N. /sinka/, [sinka]. Del quechua *Sinka* < *šinka* 'mareado, medio borracho'**. 1. 'Mareado, medio borracho'. 2. Área de cultivo ubicado a unos 2700 msnm; está localizada entre el camino que va de Cochabamba a todo el barrio de Chipre. 3. Es un espacio geográfico que tiene tierras planas y lomas extensas, donde se tiene bien a cultivar la alfalfa, el maíz,

la papa, la palta y otros productos de panllevar. 4. El nombre alude a un lugar que es descansadero de ebrios.

- **Siqui Huichia. N. /siki wičya/, [siki wičya]. Del quechua *siki* 'trasero, la parte posterior del animal, la base de los objetos' y *wičya* 'silbar'. 1. Trasero lateral que silba'. 2. Paraje ubicado a unos 4600 msnm; está localizado entre Zona de Operaciones y Huancacocha. 3. Siquihuichia es conformación de varios cerros rocosos y con parte posterior de terreno lleno de concavidad, las cuales son inhóspitas para la vida animal y vegetal. 4. Toda esa área lleva ese nombre debido a que el aire que se libera por las aberturas de los cerros producen el sonido del silbido.**

- **Shucunan. N. /šukunan/, [šukunan]. Del quechua *šuku* 'ventarrón, tornado; más el sufijo nominalizador -na y -n 'marcador de la tercera persona poseedora'. 1. 'Donde hay ventarrón'. 2. Lugar ubicado a unos 3700 msnm; está localizada entre el camino que va de Pashul a Cruz Punta. 3. El lugar es un cerro alto, semipelado. 4. El nombre alude a un lugar donde el viento corre muy fuerte, es decir, levantando partículas de polvo, paja y hojas secas de los árboles.**

- **Shururuyoc. N. /šururuyoq/, [šururuyox]. Del quechua *šururu* 'arbusto de hojas no muy alargadas' y del sufijo derivativo -yuq. 1. 'El que tiene shururu'. 2. Lugar ubicado a unos 3000 msnm y localizado entre el camino que va de Hierba Buena a San Chivo. 3. El lugar es una elevación agreste y quebrada profunda llena de rocosidad. 4. Shururu lleva ese**

nombre porque ahí existe una comunidad de plantas con esta denominación. Estas son de unos 5m de alto, con hojas no muy alargadas y con bolillas de consistencia dura que sirven para jugar. *čunkar*.

**- Socu Caca. N. /suqu qaqa/, [soqu qaqa]. Del quechua *suqu* 'color gris claro' y de *qaqa* 'roca muy grande, peña'.**

1. 'Peña de color gris claro'. 2. Lugar ubicado a unos 2800 msnm y localizado cerca del caserío de Rahuar. 3. El lugar es una área de falda de cerro, inhóspito y descampado. 4. El nombre alude a una peña de color gris claro.

**- Tampuyuc. N. /tanpuyuq/, [tampuyux]. Del quechua *tanpu* 'tienda, depósito de víveres' y del sufijo derivativo**

**-yuq**. 1. 'El que tiene tienda'. 2. Lugar ubicado a unos 2900 msnm y localizada entre Cantuta y Carquipampa. 3. El lugar es una pequeña filtración con parte de un pozo de agua retenida. 4. Tampuyuq lleva ese nombre porque ahí existen diversas variedades de hierbas con sustancias curativas como el berro, huayal, anis, achicoria, canchalagua, menta, llantén y cola de caballo.

**- Tarhui Marca. N. /tarwi marka/, [tarwi marka]. Del quechua *tarwi* 'variedad de altramuz' y de *marka***

**fréjion, pueblo**'. 1. 'Región con una variedad de altramuz'. 2. Área de cultivo y pastoreo ubicada a unos 4000-4100 msnm y localizada entre Anascatac y Tranca. 3. El lugar es una agrupación de cerros, cerrillos, laderas, pendientes y llanuras de suelo fértil. 4. Tarhuimarca se denomina a una región muy

apta para la producción y cultivo de esta variedad de altramuza, conocido popularmente como chócho o tauri 'vicia grata'; que son unas plantas con flores azules y amarillas, con botón o fruto agrio y venenoso al momento de recogerlos; una vez sancochada se remoja con agua corriente o estancada perdiendo su amargor o acidez en una semana o más; se sirve como cebiche o acompañando a cualquier otro potaje.

- **Taya Coto. N. /taya qutu/, [taya qoto]. Del quechua *taya* 'planta de la puna de cuya cáscara se teje canastas' y de *qutu* 'montón, tumor, prominencia'. 1. 'Prominencia cubierta de taya'. 2. Lugar ubicado a unos 4200 msnm y localizado por Tsaquicocha y Cushuru. 3. El lugar está constituido por unos cerros, con superficie de tierra vegetal húmeda. 4. El nombre se debe a una elevación de terreno con árboles de taya: Planta de la puna de cuya cáscara se tejen canastas. La taya también se emplea como escoba.**

- **Toncuse. N. /tunquse:/, [tonquse:]. Del quechua *tunqusay* 'una planta cubierta por diminutas espinas esponjosas'. 1. Nombre asignado a una planta cubierta por diminutas espinas esponjosas. 2. Terreno de cultivo ubicado a unos 3000 msnm y localizado entre Llushu y Llampicunca. 3. El lugar es un cerro cascajo, y una llanura fértil de cultivo permanente de trigo. 4. El nombre del lugar alude a una planta cubierta por diminutas espinas esponjosas.**

- **Tsacpa. N. /cakpa/, [čakpa]. Del quechua *čakpa* 'un arbusto cuya corteza se emplea en la fabricación de**

**canastas'**. 1. Nombre asignado a un arbusto cuya corteza se emplea en la fabricación de canastas'. 2. Paraje ubicado a unos 1400 msnm y localizado entre el camino que va de Matocsha a Shahuin. 3. El lugar es un declive con manantial de agua salada. 4. El nombre del lugar alude a las plantas de tsacpa cuya corteza se emplea en la fabricación de canastas.

**- Tsaqui Cocha. N. /caki quča/, [caki qoča]. Del quechua caki`seco' y quča`laguna, lago'**. 1. 'Laguna seca'. 2. Lugar ubicado a unos 3650 msnm y localizado entre Convento y Tayacoto. 3. El lugar es un área cóncava semipelada, con canal de suministro de agua cubierto por escombros y matorrales. 4. El nombre alude a un lugar que en algún momento fue una laguna.

**- Uchpa Coto. N. /učpa qutu/, [učpa qoto]. Del quechua učpa`ceniza' y qutu`montón, tumor, prominencia'**. 1. 'Prominencia con ceniza'. 2. Área de cultivo ubicada a unos 1750 msnm y localizada entre Pucapatsa y Rumichacra. 3. El lugar es una explanada, con área de cultivo y quebrada corta que pasa llevando aguas al río Cochabamba. 4. El nombre alude a una elevación de terreno con ceniza.

**- Ucru Cancha. N. /ukru kanča/, [ukru kanča]. Del quechua ukru`depresión, hoyo' y kanča`corral'**. 1. 'Corral con depresión'. 2. Área de cultivo y de pastoreo, ubicada a unos 3600 msnm que está localizada entre Pocus, Cushuru y Collquimarca. 3. El lugar está conformado por una pequeña explanada con extensa área cóncava de tierra vegetal-humeda.

4. El nombre del lugar alude a un corral con depresión de unas 8 ha de extensión superficial.

**- Upa Coto. N. /upa qutu/, [upa qoto]. Del quechua *upa* 'mudo, sonso' y *qutu* 'montón, colina, prominencia'. 1. 'Prominencia en estado silencioso'. 2. Caserío y área de cultivo ubicado a unos 1500 msnm y localizado entre las proximidades intermedias de Cunco y Cochac. 3. El lugar es un conjunto de explanadas de suelo cascajoso y temperatura abrigada. 4. El nombre alude a una elevación de terreno, en estado silencioso, es decir, con falta de ruido.**

**- Ura Pampa. N. /Ura pampa/, [Ura pampa]. Del quechua *ura* 'abajo, parte inferior'; *pampa*, 'llanura, llano'. 1. 'Llanura hacia abajo, inclinado'. 2. Área de cultivo ubicada a unos 2200 msnm en inmediaciones de Pampapu y Quinuapampa. 3. El lugar es una explanada cerrada, de suelo húmedo y cascajoso. 4. El nombre alude a un lugar que tiene una llanura hacia abajo, es decir, inclinada.**

**- Ushnu. N. /ušnu/, [ušnu]. Del quechua *ušnu* 'lugar de sacrificios, ofrendas y libaciones, superficie húmeda de excremento animal'. 1. 'Lugar de sacrificios, ofrendas y libaciones'. 2. Paraje ubicado a unos 1800 msnm; está localizado por las inmediaciones de Chumbihuillcas y el cerro Sinsan. 3. Es un litónimo cóncavo, que tiene la forma de una pirámide. 4. El nombre hace referencia a un lugar de sacrificios, ofrendas y libaciones.**

- **Huishlla. N. /wišła/, [wišła]. Del quechua *wišła* 'cucharon de madera'. 1. 'Cucharon de madera'. 2. Lugar de pastoreo ubicado a unos 1500 msnm; está localizado entre Shiquish y Shira. 3. Es un cerro con derrumbe y abertura ociosa, y con parte de suelo útil empleado en el apacentó de ganado lanar. 4. El nombre del lugar alude a la presencia de árboles de *wišła*. que son de hojas extendidas, con frutos dulces de color morado, son parecidos a la carambola; y de cuyo tallo ancho y fuerte los comuneros se sirven para elaborar cucharones.**

- **Yamtac. N. /yamtaq/, [yamtax]. Del quechua *yamta* 'leña' y del sufijo agentivo *-q*. 1. 'Leñador'. 2. Lugar ubicado a unos 1900 msnm y localizado debajo de Ampun. 3. El lugar es un orónimo de suelo fértil-humedo y cascajoso-pedregoso. 4. El nombre alude a un lugar donde el leñador tiene la más selecta variedad de árboles silvestres que sirven para la lumbre.**

- **Yana Cocha. N. /yana quča/, [yana qoča]. Del quechua *yana* 'negro(a), oscuro' y *quča* < \**quča* 'laguna, lago'. 1. 'Laguna negra'. 2. Lugar ubicado a unos 3700 msnm, localizado entre Cushuru y Chuclla. 3. Yanacocha es un lugar conformado por varias semiconcavidades, quebradas, acueductos, cerros, cerrillos y explanadas húmedas llenos de íchu. 4. El nombre del lugar refiere a una laguna con sedimento de color negro.**

- **Yana Cora. N. /yana qura/, [yana qora]. Del quechua *Yana* 'negro, negra, oscuro' y *qura* 'hierba'. 1. 'Hierba negra'. 2. Paraje ubicado a unos 3250 msnm y localizado en inmediaciones de Chupa. 3. El lugar es un pedregal con porciones aisladas de tierra fértil, húmeda. 4. El nombre del lugar se debe a que ahí nace una variedad de hierba andina**

conocida como yanacora; que son de unos 20-30cm de alto, de tallo y ramas espinosas y con flores y hojas de color verde oscuro.

- **Yurac Patsa. N. /yuraq paca/, [yuraq paca]. Del quechua *yuraq* 'blanco' y *paca*<*pača* 'suelo, tierra'**. 1. 'Tierra de color blanco'. 2. Lugar ubicado a unos 4600 msnm y localizado encima de Cachi y Ñamoc. 3. Es un conjunto de colinas, cerros y quebradas agrestes, con escasa presencia de vida vegetal y animal. 4. El nombre alude a un lugar donde las tierras son de color blanco.

- **Yurac Yacu. N. /yuraq yaqu/, [yuraq yaqu]. Del quechua *yuraq* 'blanco' y de *yaqu* 'agua'**. 1. 'Agua de color blanco'. 2. Paraje ubicado a unos 2900 msnm y localizado cerca de Pecu. 3. El lugar es una quebrada honda, con manantial de agua dulce, donde crece la lúcumá y el quémish. 4. El nombre del lugar se debe a la tierra por donde pasa el agua es de color blanco.

## 2.2. TOPONIMO DE FILIACION CULLI

- **Ñamoc. N. /ηamoq/, [ηamox]. Del culli *ηamoq* 'nombre de un Dios'**. 1. 'Nombre de un Dios' 2. Lugar ubicado a unos 4100 msnm; está localizado encima de Cachi y Yuracpatsa. 3. El lugar es una llanura con cerros, quebradas, manantiales y arroyos de agua dulce. 4. El nombre del lugar alude a Ñamoq o Llamoq, según Solís Fonseca (2010:43) '*es el nombre del dios más importante de los Kulli, cultura cuyo centro estaba ubicado*

*en Huamachuco y cuya capital era la que ahora es la ruina de Markawamachuco en el departamento de La Libertad'.*

## **2.3. TOPONIMOS DE FILIACIÓN ESPAÑOL -**

### **QUECHUA**

Son híbridos formados por constituyentes compuestos por una raíz del español más el quechua donde concurre un sufijo.

- **Cabra Cancha. N. /kabra kanča/, [kabra kanča]. Del español *kabra* 'mamífero rumiante con cuernos vueltos hacia atrás' y del quechua *kanča* 'corral'. 1. 'Corral de cabra'. 2. Área de pastoreo, ubicada a unos 2800 msnm; está localizada en las inmediaciones de Carquipampa. 3. El lugar es un grupo de orónimos agrestes que tienen abundante población de árboles silvestres. 4. CabracanCHA alude a un lugar con corral que sirve para guardar ganado caprino.**
- **Cardoyoc. N /Kardoyoq/, [Kardoyoq]. Del español *kardo* 'planta de hojas espinosas y flores en cabezuela' y del quechua *-yuq* 'sufijo derivativo'. 1. 'Que tiene cardo'. 2. Área de cultivo ubicado a unos 2900 msnm que está localizado cerca a Carquipampa. 3. El lugar es una faja de llanura húmeda, rodeada por una amplia diversidad de árboles silvestres. 4. Cardoyoc es denominada así por la abundancia de estos biotipos en el lugar. Estas son unas plantas anuales de la familia de las dipsacáceas, de hojas espinosas y flores en cabezuela que son empleadas para cardar paños, polleras, frazadas, ponchos, mantas, etc.**

- **Corona Jirca. N. /korona hirka/, [korona hirka]. Del español *corona* 'círculo de metal, ramas o flores con que se ciñe la cabeza' y del quechua *hirka* 'cerro'. 1. 'Cerro de corona'. 2. Lugar ubicado a unos 3900 msnm; está localizado cerca del cerro de San Chivo. 3. El lugar es un orónimo rocoso, erguido, abrupto, de difícil acceso. 4. El nombre alude a un cerro que tiene la forma de una corona.**
- **Cuchi Corral. N. /kuči koṛal/, [kuči koṛal]. Del quechua *Kuči* 'cerdo, sucio' y del español *koṛal* 'lugar cerrado y descubierto'. 1. 'Corral de cerdos'. 2. Lugar ubicado a unos 2400 msnm y localizado entre Ampun y el distrito de Cochabamba. 3. El lugar es una pendiente de suelo cascajoso, eriazo y descubierto en todos sus extremos. 4. El nombre alude a un lugar que tiene un corral de cerdos.**
- **Cunca Hato. N. /kuŋka hato/, [kuŋka hato]. Del quechua *kunka* 'cuello, abra' y el español *hato* 'rebaño, porción de ganado'. 1. 'Rebaño en abra'. 2. Lugar ubicado a unos 2200 msnm y localizado entre Llampikunka, San Chivo y Gradás. 3. Es un espacio geográfico de suelo seco y pelado. 4. El nombre alude a un rebaño en abertura entre dos montañas.**
- **Mesa Patac. N. /mesa patak/, [mesa patax]. Del español *mesa* 'tabla lisa sostenida sobre unos pies,' y del quechua *patak* 'parte alta, elevación, andén, repisa, nicho, bloque de adobe usado como banco'. 1. 'Meseta elevada'. 2. Área de cultivo ubicada a unos 900 msnm, está localizada en la sima del cerro de Hierba Buena y en lo alto del**

- río Casma y quebrada del exfundo de Tutuma y de Pallapar. Este último topónimo es un espacio geográfico que corresponde al distrito de Pariacoto. 3. El lugar es una planicie donde hay un conjunto de lotes similares dedicadas a la agricultura de panllevar. 4. El nombre del lugar alude a una meseta elevada.
- **Mina Ruri. N. /mina řuri/, [mina řuri]. Del español *mina* 'socavón, lugar de donde se extraen minerales' y del quechua *řuri* 'interior, quebrada'. 1. 'Quebrada con minerales'. 2. 'Lugar ubicado a unos 1300 msnm y localizado en inmediaciones de Patsashimin, Matocsha y Mare. 3. El lugar es un espacio geográfico que tiene diversos relieves, tales como cerros con laderas, unas explanadas con cavidades y aberturas secas y desnudas. 4. El nombre alude a una quebrada, en cuyos espacios adyacentes existe una alta concentración de mineral.**
  - **Ocscha Punta. N. /uqřa punta/, [oqřa punta]. Del quechua *uqřa* 'paja' y del español *punta* 'extremo agudo de un cerro o monte'. 1. 'Extremo agudo de un cerro con paja'. 2. Área de pastoreo ubicada a unos 3900 msnm; está localizada al frente del distrito de Cochabamba y los altos del cerro de Sinsan. 3. El lugar es un reducido espacio geográfico de suelo semicasajoso húmedo. 4. El nombre alude a un extremo agudo del cerro que está cubierto de paja.**
  - **Patu Cocha. N. /patu quča/, [patu qoča]. Del español *pato* 'ave más liviana que el pato común de la costa' y del quechua *quča* 'laguna, lago'. 1. 'Laguna de patos'. 2. Hidrònomo ubicado a unos 3700 msnm que está localizado**

entre Collquimarca, Huarco, y Huinchus. 3. El lugar es una concavidad profunda llena de nutrientes orgánicos. 4. El nombre alude a una laguna con ave más liviana que el pato común de la costa, que son de color negro, patas cortas, cuello largo, más ligeras y livianas de las que hay en la costa.

- **Tambillo. N. /tambiλo/, [tambiλo]. Del quechua *tambo* 'tienda, depósito de víveres' y del español *-illo* 'sufijo diminutivo'. 1. 'Pequeño depósito de víveres'. 2. Anexo ubicado a unos 3800 msnm que está localizado encima de Tranca. 3. El lugar es una pequeña área de vivienda, con camino de herradura y construcción inca. 4. El nombre obedece a un lugar que tiene un pequeño almacén de víveres para la época de escasez. Tambillo es efecto del proceso de derivación.**
- **Tiza Cunca. N. /tisa kuŋka/, [tisa kuŋka]. Del español *tiza* 'arcilla terrosa que se usa como el clarión' y del quechua *kuŋka* 'cuello, abra'. 1. 'Abra con tiza'. 2. Paraje ubicado a unos 1000 msnm y localizado entre el cerro San Sebastián y el orónimo de Silla de Caballo. 3. El lugar es una angosta y estrecha superficie de suelo pelado. 4. El nombre refiere a una abra con arcilla terrosa que se usa como el clarión.**
- **Toro Cocha. N. /toro quča/, [toro qoča]. Del español *toro* 'mamífero rumiante armado de cuernos' y del quechua *quča* <\* *quča* 'laguna, lago'. 1. Laguna con mamíferos rumiantes armados de cuernos'. 2. Lugar ubicado a unos 3800 msnm y localizado entre Rancashpampa y Cutacocha. 3. Es un lugar que presenta diversas realidades geográficas (1)**

un área hídrica, (2) espacio amplio llano cubierto por una nutrida vegetación de pastos de íchu, la cual sirve como apacento para el ganado vacuno, (3) con zona ociosa constituida por unos cerros pedregosos con escasa vegetación. 4. El nombre hace referencia a una laguna con área adyacente donde abunda los toros salvajes.

## 2.4. TOPONIMOS DE ORIGEN NO IDENTIFICADO

- **Chipre. N. /čipri/, [čipre]. Los comuneros lo emplean como 'ceja'.** 1. 'Ceja'. 2. Caserío ubicado a unos 2850 msnm; está localizado entre Lucmapampa y Puñoc, camino al caserío de Pampan (perteneciente al distrito de Pariacoto). 3. El lugar es una larga faja de tierra cascajosa, situada en la parte intermedio superior del cerro alto y erquido del mismo nombre; en el cual se ha establecido un área poblada con cultivo tradicional de hortalizas, cereales y forraje de ganado doméstico. 4. El nombre del lugar refiere a una ceja de cerro.
- **Maroca. N. /maroka/, [maroka]. Los comuneros lo usan como 'separación'.** 1. 'Separación'. 2. Área de cultivo y pastoreo ubicada a unos 2950 msnm; está localizada encima de Coyllurcaca. 3. El lugar es una explanada inclinada con cerco común, en cuyo interior los comuneros han establecido un terreno de cultivo y de pastoreo. 4. El nombre es posible que aluda a un predio grande con separaciones.
- **Sinsan. N. /sinsan/, [sinsan]. Los pobladores la utilizan como 'emanaciones de minerales'.** 1. 'Emanaciones de minerales'. 2. Orónimo ubicado a unos 2800 msnm; está

localizada entre Sinka, Chumbihuillcas, Ampun, Ocshapunta, encima del río Cochabamba y al frente del mismo. 3. Es una cumbre erguida, extensa, amplia por donde cruza el camino de herradura más accidentada que va de Ampun a Sinka en dirección al caserío de Chipre y demás zonas aledañas. 4. Sinsan es un lugar donde hay ciertas emanaciones de minerales, en consecuencia, produce mareos y dolor de cabeza en las personas que circulan por él.

## **2.5. TOPONIMO DE RAÍZ NO IDENTIFICADO CON POSIBLE SUFIJO DE LA LENGUA QUINGNAM**

- **Ampun N. /ampun/, [ampun]. *am* raíz de origen y significado no identificado y del posible sufijo quingnam *-pun* `pequeño(ña)`. 1. `Pequeño(ña)...'. 2. Ubicado a unos 2300 msnm; está localizado entre Yamtac, Cachahuahin, Sinsan y debajo del área urbana de Cochabamba. 3. El lugar es un espacio geográfico conformado por un cerro y meseta de suelo cascajoso de color blanco resplandeciente y área de río abrupto con puente de madera que interconecta la carretera que va de Pariacoto a Cochabamba. 4. El nombre del lugar es posible que refiera a una entidad geográfica pequeño(ña), es decir, a una meseta, cerro o cascada.**

## 2.6. TOPONIMO DE ORIGEN QUECHUA CON POSIBLE SUFIJO DE LA LENGUA QUINGNAM

- **Pampon. N. /pampon/, [pampon].** Son híbridos formados por el constituyente de la raíz quechua *pampa* 'llanura, llano' más el posible sufijo quingnam *pon* < \* *pun* **pequeño(ña)**. 1. 'Pequeña llanura'. 2. Anexo ubicado a unos 860 msnm; está localizado entre el área de cultivo de Mojón y el cerro de Hierba Buena. 3. El lugar es un espacio geográfico de suelo pelado que tiene establecida en su parte interior junto a los pedregales una unidad de vivienda, una escuela mixta de menores del caserío de 31 de Mayo, un área deportiva; y unos corrales de ganado vacuno y caprino. 4. El nombre del lugar refiere a una pequeña llanura. El topónimo Pampon es la fusión de pampa + pon, en este caso ha ocurrido el apocopamiento del primer elemento.

## 2.7. TOPONIMO HÍBRIDO DEL QUECHUA CON TÉRMINO INCIERTO

- **Hana Yautan. /hana yo: tan/, [hana yo: tán].** Compuesto formado por el quechua *hana* 'posición o dirección encima' y *yawtan* < \* *lawtan* 'desnudo, calato' término que aún no ha sido identificado su filiación lingüística. 1. Su significado más aproximado es 'su desnudo encima'. 2. Lugar ubicado a unos 860 msnm; está localizado entre la acequia que es lindero del distrito de Yaután y una de

las faldas iniciales más extensas del cerro alto de Hierba Buena.  
3. El lugar es una loma pelada, con corrales de ganado lanar y caprino. 4. El nombre alude al distrito de Yaután que tiene su desnudo encima.

## CAPITULO III

### PROCESOS LINGÜÍSTICOS EN EL ANÁLISIS DE LOS TOPÓNIMOS

#### 3.1. PROCESOS FONÉTICOS.

Dado que los nombres de lugares son palabras derivadas, en la mayoría de los casos, y palabras compuestas, se han generado procesos fonéticos como resultado de su estructuración.

##### 3.1.1. PROCESO DE SONORIZACIÓN DE /k/ en [g]

Del examen de la estructura de la secuencia fonética de los nombres hemos identificado la sonorización de /K/ en [g], en ambiente intervocálico. Es decir, la oclusiva velar sorda se realiza como oclusiva velar sonora [g]

- (i) Pukapatsa > pugapatsa
- (ii) Pukahirka > pugahirka

##### 3.1.2. ASPIRACIÓN DE /s/

La presencia de forma es **wahin** y **wayin** en lugar de wasi 'casa', nos lleva a postular el proceso de aspiración de **S** en **h** y subsecuentemente la elisión de **h**:

S > h > ∅

La alternancia de wahin ~ wayin nos lleva a postular que habiéndose elidido **h**, la secuencia vocálica a-i produce, al

parecer la semivocal y. El fenómeno, de acuerdo con Quesada (1988:243), *'se debe a que el debilitamiento de s va acompañado de la coarticulación palatal de i en el ambiente de a - i, que genera y a la caída de h.'*

- 1) qačawayin < qačawahin < \* qačawasin 'que tiene una casa sucia'
- 2) řaqrawayin < řaqrawahin < \* řaqrawasin 'que tiene una casa con grieta'
- 3) waraqwayin < waraqwahin < \* waraqwasin 'su casa del lucero'

Se debe señalar que s en la posición inicial de palabra mantiene la aspiración como en puka hirca (puca jirca).

### **3.1.3. ESPIRANTIZACIÓN DE /q/**

Este proceso consiste en que la oclusiva uvular o posvelar sorda /q/ se espirantiza como uvular fricativa sorda [x], en posición final de sílaba o palabra:

- 1) qarwaq > qarwax 'el que amarillea'
- 2) awitaqša > awitaxša 'lavar moviendo de un lado a otro'
- 3) waraqwahin > waraxwahin 'que posee la casa de lucero'
- 4) yamtaq > yamtax 'el que tiene leña'
- 5) tampuyuq > tampuyux 'el que tiene tienda'

### **3.1.4. BAJAMIENTO VOCÁLICO DE /i/ y /u/**

Las vocales /i/ y /u/ adyacentes a la uvular /q/ se pronuncian como vocales medias:

$$\begin{Bmatrix} i \\ u \end{Bmatrix} > \begin{Bmatrix} e \\ o \end{Bmatrix}$$

- 1) qiwakuta > qewakuta 'rincón con pasto'
- 2) wiquču > wequču 'lombriz'
- 3) puñuq > puñox 'el que reposan'
- 4) paqeyuq > paqeyoq 'el que tiene pacay'
- 5) qučaq > qočağ 'el que empoza'
- 6) iške:yuq > iške:yoq 'el que tiene dos o doble'

### 3.1.5. MONOPTONGACIÓN

Es un proceso fonético que consiste en el cambio de un diptongo vocal más semiconsonante en una sola unidad o monoptongo.

Los datos pertinentes sugieren que el proceso se da cuando en una sílaba ocurre una vocal (a, u, i) y una semiconsonante

**y** o **w**:

- 1) hana yawtan > hana yo: tan 'su desnudo encima'
- 2) kaław > kało: 'bagazo de la caña de azúcar'
- 3) wančuy > wanči: 'enredar, enredadera'
- 4) payqu > pe:qu 'paycu, hierba aromática'

La secuencia del cambio es:

$$(i) \quad \begin{Bmatrix} a \\ u \end{Bmatrix} + y \left\{ \begin{array}{l} >ey >e: \\ >iy >i: \end{array} \right.$$

$$(ii) \quad a + w > ow > o:$$

En (I) hay frontalización de las vocales posteriores y luego coalescencia de la vocal con la semiconsonante y el alargamiento vocálico por haber sido absorbido la semiconsonante y por la vocal, en el proceso de fusión progresiva.

En (II), la vocal posterior a luego en fusión con la w, se redondea y se produce o:, que implica redondeamiento, alzamiento y alargamiento.

### 3.1.6. LA FUSIÓN DE /q/ y /k/ en /k/.

Los segmentos q y k corresponden a los puntos uvular y velar respectivamente. Las correspondientes posiciones se reducen a una sola articulación velar, eliminándose el valor distintivo de q y k y realizándose los dos segmentos como velar [k].

1) mesapataq > mesapatak ~ mesapatak

2) tampuyoq > tampuyuk ~ tampuyok

Este proceso de fusión de q y k parece tener como motivación el contacto entre el quechua y el castellano.

En las poblaciones bilingües se dan estos casos debido a que k es propio del castellano y por tanto es un rasgo de la lengua de prestigio que trata de eliminar el rasgo estigmatizado que posee el de bajo prestigio.

### 3.1.7. DESPALATALIZACIÓN DE /š/

Es el proceso que consiste en la pérdida de la articulación palatal de /š/, y la producción de **s**, que a su vez implica frontalización de la posición palatal. Este proceso constituye un cambio socialmente motivado por el contacto con el español.

#### **Ejemplos:**

- 1) aqwa - s < laqwa - š
- 2) čača - s < čača - š
- 3) mati - s < mati - š
- 4) poqu - s < poqu - š
- 5) r̄anka - s < r̄anka - š pampa

## 3.2. ANÁLISIS MORFOLÓGICO

La morfología es la parte de la gramática que estudia la formación de palabras.

Las palabras de acuerdo a los datos se forman por derivación, composición y parasíntesis.

- 3.2.1. EL AGENTIVO {-q}:** Este morfema cuando se añade al lexema verbal indica la acción agentiva o agentes de la acción referida en el significado de las raíces verbales; sobre este sufijo Cerrón-Palomino (1987: 272) indica lo siguiente... *`el nominalizador -q, deriva temas que indican el agente del proceso mentado por la raíz, como en miku-q' el que come'*

Ejemplos:

- 1.- qarwa-q 'el que amarillea', cima que se pone de color amarillo en los momentos del ocaso.
- 2.- qoča-q 'el que empoza', lugar que tiene el agua empozada.
- 3.- puηo-q 'el que duerme', conjunto de cerros, laderas en el que reposan innumerables recursos naturales.

**3.2.2. EL POSESIVO {-yuq}:** Es un sufijo bimorfénico, derivador de nombres; aparece después de una raíz nominal y adjetival para indicar al poseedor de lo que menciona la raíz.

Este morfema refiere a un lugar que posee alguna cualidad, capacidad, característica, contenido o elemento que encierra algo dentro de sí. Solís (1997: 65) afirma... *'en términos diacrónicos el sufijo-yuq, está conformado por la fusión de dos morfemas: -yu y q; asimilable el primero a una forma verbal que habría funcionado en estados anteriores de la lengua como verbo principal de estructuras oracionales complejas y, el segundo sufijo agentivo, vigente hasta la actualidad en todas las variedades del quechua y que morfológicamente es un nominalizador, pues deriva nombres a partir de verbos'*.

Ejemplos:

- 1.- Iške: - yuq 'lugar que tiene dos o doble'.
- 2.- tampu-yuq 'lugar que tiene tienda'.
- 3.- pake - yuq 'lugar que tiene pacay o guabo'.

4.- šururu-yuq 'lugar que tiene una variedad de arbustos silvestres'.

**3.2.3. EL DERIVATIVO CARACTERIZADOR {-š}** Este morfema caracterizador de nombres, forma temas nominales y verbales, en recursos de origen vegetal y mineral; uniéndose a un lexema nominal funciona como un elemento adjetivador dentro de la frase, caracterizando al paradigma nominal por la presencia de un hecho o suceso particular. Solís (1997:67) menciona lo siguiente '*la partícula - sh (-s, en los topónimos quechua-castellanizados) es un morfema que proviene de la protoforma-sha, usados tanto en construcciones verbales cuanto en nominales*'.

En las formas verbales-sh funciona como aspecto, mientras que en las formas nominales su función es la de atribuir o caracterizar un lugar por la presencia de la entidad a la que se refiere el nominal al cual -sh es adosado. Parece existir relación semántica entre el uso aspectual y el caracterizador.

Ejemplos:

1.- mati-š 'Asentamiento humano con una variedad de calabaza no comestible'

2.- aqwa-s 'Asentamiento humano con planta silvestre'

3.- poqu-s 'Paraje con pozo de agua que tiene en sus contornos barro y oconales con madurez'

4.- koli-š 'Paraje con planta silvestre'

### **3.3. FORMAS DE PALABRAS**

Los topónimos, muestran palabras derivadas, palabras formadas por composición y parasíntesis.

#### **3.3.1. PALABRAS POR DERIVACIÓN:**

Raíz + morfema derivativo.

1. Carhua-q
2. Cocha-q
3. Paque-yuq
4. Tampu-yuq
5. Acua-s<aqwa-š
6. Mati-sh

#### **3.3.2. PALABRAS POR COMPOSICIÓN**

Consiste en combinar raíces, generalmente formas libres, que dan por resultado en una sola palabra o frase. Originalmente los compuestos constituyeron frases, como actualmente se observan los casos. En Cochabamba es muy frecuente ver este tipo de fusión entre elementos independientes con función sustantiva; la mayoría de los topónimos están formados por las siguientes categorías gramaticales:

- (1) Raíz + Raíz < Frases  
-Sustantivo + sustantivo

- Allpa      quita      <   Allpaquita
- Cocha     bamba      <   Cochabamba
- Chumbi   huillca     <   Chumbihuillca
- Corona   jirca        <   Coronajirca
- Jara      pampa      <   Jarapampa
- Lucma    pampa      <   Lucmapampa
- Toro      cocha      <   Torococho
- Cabra     cancha     <   Cabracancho
- Sustantivo + Adjetivo
  - Quewa    cuta        <   Quehuacuta
- Adjetivo + Sustantivo
  - Jatun    caca        <   Jatuncaca
  - Puca     jirca      <   Pucajirca
  - Yana     cocha      <   Yanacocha
  - Asyaq   puquio     <   Asiacpuquio
  - Yuraq   pacha      <   Yuracpacha
- Sustantivo + Verbo
  - Chacra   peti        <   Chacrapeti
  - Siqui    huichia    <   Shiquihuichia
- Adverbio + Verbo
  - Mana     chana      <   Manachana
- Adjetivo numeral + Sustantivo
  - Pitsca            quita      <   Pitscaquita
- Verbo + Adjetivo
  - Ahui   tacsha    <   Ahuitacsha
- Verbo + Sustantivo

- Hama cancha < Hamacancha

En los modelos anteriores podemos observar que los topónimos están formados por palabras compuestas en base a: sustantivo + sustantivo, sustantivo + adjetivo, adjetivo + sustantivo; sustantivo + verbo, adverbio + verbo, adjetivo numeral + sustantivo, verbo + adjetivo y verbo + sustantivo.

### **3.3.3. PALABRAS POR PARASÍNTESIS**

Consiste en componer y derivar al mismo tiempo una misma palabra, es decir, se agrega a la palabra simple otra palabra simple y un sufijo a la vez; como también a partir de una raíz nominal más un sufijo derivativo y otra raíz nominal.

Ejemplos:

A. Palabra simple + palabra simple + sufijo flexivo

-Anas-                      -cata-                      -q

B. Raíz nominal + sufijo derivativo + raíz nominal

-Huahua-                      -yuq-                      -huanca

-Ranca-                      -sh-                      -pampa

## CONCLUSIONES

1. En el presente estudio se ha identificado 173 topónimos, de los cuales 127 son de origen quechua, un topónimo de origen culli, 12 topónimos híbridos de filiación español-quechua, cuatro topónimos de origen no identificado, un topónimo de raíz no identificada con posible sufijo de la lengua quingnam, un topónimo de origen quechua con probable sufijo de la lengua quingnam, un topónimo híbrido del quechua con término incierto y 26 nombres de lugares de origen castellano.
2. Los topónimos registrados en el área de Cochabamba corresponden a orónimos, hidrónimos, vertientes, presencia de minerales, variedad de vegetales y configuraciones espaciales que constituyen testimonios de la actividad humana.
3. Los topónimos de Cochabamba revelan nombres de lugares, que al parecer, corresponden a diferentes lenguas, con predominio absoluto de los referentes a nombres quechuas.
4. El registro de nombres relacionados a diferentes lenguas es el resultado de contacto de lenguas debido a la presencia de diferentes grupos étnicos a través de la historia, perteneciendo al quechua la última etapa que sobrevive en contacto con el castellano.
5. Los topónimos presentan procesos fonológicos y procesos morfológicos en la formación de los nombres actuales.
  - (I) En el proceso fonológico tenemos: el proceso de sonorización de /k/ en [g], la aspiración de /s/, la espirantización de la oclusiva posvelar /q/, el bajamiento

vocálico de i y u, la monoptongación, la fusión de q y k en k, la despalatalización de /š/.

- (II) Los procesos morfológicos son: la nominalización con el agentivo {-q}, la derivación nominal del posesivo {-yuq}, el derivativo caracterizador {- š}, en tanto, en la formación de palabras tenemos, palabras por derivación, composición (yuxtaposición) y parasíntesis.
6. En Cochabamba la mayoría de los nombres de los lugares perviven solo en boca de sus usuarios, es decir, en su forma oral, no están normalizados.

## BIBLIOGRAFIA

1. Academia Mayor de la Lengua Quechua, Diccionario quechua - español - quechua. SIMITAQE. Municipalidad del Qosqo-Qosqo-Perú. 1995.
2. Alvarez Brun, Félix. Ancash Histórico. Lima: ediciones peruanas. S.A. 1958.
3. Arias Torre, Ana. 'Toponimia de Ticapampa'. UNMSM. Lima, Perú. 2000.
4. Baldoce, Ana. 'Topónimos de Canta'. Lima, Perú. 1993.
5. Belleza Castro, Neli. Vocabulario Jaqaru- Castellano, Castellano Jaqaru (Aimaratupino).CERA. Cuzco-Perú. 1995.
6. Bertonio, Ludovico. Vocabulario de la Lengua Aymara. CERES, I.F. E.A., Museo Nacional de Etnografía y Folklore. Cochabamba. 1984.
7. Bertonio Ludovico. 'Vocabulario de la lengua Aymara. El Lector'. Arequipa. 2005.
8. Bravo Domingo A. Diccionario quechua-castellano. I.A.L.A. Buenos Aires. 1967.
9. Callo Ticona, Saturnino. Diccionario Aymara-Castellano-Castellano-Aymara Kamisareki. Segunda Edición. Perú. 2009.
10. Calvo Pérez, Julio. Nuevo diccionario español-quechua, quechua-español. Academia Peruana de la Lengua. USMP. Fondo editorial. Lima-Perú. 2009.
11. Cardeña Cueva, Bernabé. Estudio de Toponimia del distrito de Checacupe Canchis -Cusco. Tesis doctoral. Lima. 2015 UNMSM.
12. Carranza Romero, Francisco. Diccionario de quechua ancashino. UNT. Trujillo, Perú 1973.

13. Cerrón - Palomino, Rodolfo y otros. Guía para los estudios de Toponimia. UNMSM. CILA. Lima, Perú. 1983.
14. Cerrón - Palomino, Rodolfo. 'Notas para un estudio científico de la Toponimia quechua'. UNMSM. Lima, Perú. 1976.
15. Chávez Reyes, Amancio. 'La Toponimia en la zona andina de Ancash, con especial referencia sobre el Topónimo Shiqui'. UNMSM. Lima, Perú. 2003.
16. Cuba M. María del C. Toponimia de Pallasca. Revista cultural. Cabana No3. 1995.
17. Cusihuaman. G Antonio. Diccionario quechua: Cuzco- Collao. Ministerio de Educación- IFP. Lima 1976.
18. De Granda, Germán. Estudios de lingüística andina, PUCP. Lima. 2001.
19. Escribens Augusto y Paul Proulx. Gramática del quechua de Huaylas. UNMSM. Lima-Perú. 1970.
20. Espinoza Galarza, Max. Toponimia quechua del Perú. Edición económica. Lima-Perú.
21. Espinoza Limaylla, Maritza. 'Toponimia de Rondos, Queropalca y Baños'. Lauricocha - Huánuco. UNMSM. Lima, Perú. 2003.
22. Fray Domingo de Santo Tomás. Lexicón vocabulario de la lengua general del Perú. Edición del instituto de Historia. Lima. 1951.
23. Gálvez Astorayme, Isabel. Quechua ayacuchano: primer curso. Editorial Extramuros. Lima. 1990.
24. Gálvez Astorayme, Isabel. Quechua médico: Editora Perú. Lima. 1996.
25. González Holguín Diego. Vocabulario de la Lengua General de todo el Perú. Llamada lengua Qquíchua o del inca. UNMSM. Lima Perú. 1989.

26. Guardia Mayorca. César. Gramática Kechwa. Ediciones los Andes. Lima-Perú ( )
27. Hardman, Martha. Jaqaru. IEP. Lima- Perú. 1983.
28. Hornberger. S Esteban y otros. Diccionario trilingüe quechua de Cuzco.CBC. Cuzco- Perú. 2008.
29. Julca, Felix et al. Quichwa hutikuna. UNASAM. Huaraz. 2002.
30. Krzanowski A. y Jan Szeminski. 'La Toponimia indígena en la Cuenca del río Chicama': (Perú). IHACP. Varsovia, Polonia. 1974
31. Lira, Jorge A [Y] Mario Mejía Huamán. Diccionario quechua - castellano. Castellano - Quechua. Editorial universitaria. URP. Lima 2008.
32. Mejía Méndez, Rubén Alejandro. 'Toponimia del distrito de Yaután'. UNMSM. Lima, Perú. 2007.
33. Parker, Gary. Diccionario Polilectal del quechua de Ancash. UNMSM. CILA. Lima- Perú. 1975.
34. Parker, Gary. La clasificación genética de los dialectos quechuas. Revista del Museo Nacional. 1963.
35. Pozzi - Escott, Inés. El multilingüismo en el Perú. CBC. Cuzco. 1998.
36. Quesada Castillo, Félix, Diccionario quechua Cajamarca-Cañares. Ministerio de Educación I.E.P. Perú. 1976
37. Quesada Castillo, Félix. Gramática Quechua: Cajamarca-Cañaris. Ministerio de Educación e Instituto de Estudios Peruanos. Lima. 1976.
38. Quesada Castillo, Félix. Phonological processes in Quechua and their implications for the phonological theory. Bufalo, N.Y.: Universidad Estatal de Nueva York. Disertación doctoral. 1988.
39. Raico Morales, Giovana. 'Estudios toponímicos de la capital del distrito de Pachangara'. Churín. UNMSM. Lima, Perú. 2000.

40. Saenz Natividad, Mónica. 'Estudios lingüísticos de los topónimos del distrito de Matucana'. UNMSM. Lima, Perú. 2010.
41. Santo Tomás. D. 'Léxico quechua'. Editado por Jan Szemiński (publicado originalmente en 1560). Cuzco, Perú. 2006.
42. Solís Fonseca, Gustavo y Jorge Chacón. Lingüística y gramática Runasimi-Chanka. UNESCO/AGFOND. Lima. 1989.
43. Solís Fonseca, Gustavo. 'La gente pasa, los nombres quedan'. Lengua y Sociedad. Lima, Perú. 1997.
44. Solís Fonseca, Gustavo. Sistemas antroponímicos indígenas en el Perú pluricultural. CILA- UNMSM. Lima. 2013.
45. Soto Ruiz, Clodualdo. Diccionario quechua: Ayacucho- Chanca. Ministerio de Educación. Lima-Perú. 1976.
46. Swisshelm, Germán. U.S.B. Un Diccionario quechua de Huaraz. E.C.B. N° 2. Huaraz-Perú. 1972.
47. Torero, A. 'El quechua y la historia social andina'. FEPSM. Lima. 2007.
48. Torres Rubio, Diego. Arte de la lengua quíchua. Academia Peruana de la Lengua Quechua. Cuzco-Perú. 1963.
49. Urioste Herrera. S.I. Gramática y vocabulario de la lengua quechua. Editorial Canata. La Paz-Cochabamba. 1955.

# ANEXO

## CORPUS

### TOPÓNIMOS DE LA COMUNIDAD CAMPESINA DE COCHABAMBA

| TOPONIMOS DE FILIACION QUECHUA | REPRESENTACION FONETICA | REPRESENTACION FONOLÓGICA | LOCUS TOPONIMICO                 | CLASIFICACION TOPONIMICA |
|--------------------------------|-------------------------|---------------------------|----------------------------------|--------------------------|
| 1) Acrun                       | [akrun]                 | /akrun/                   | Pozo de agua                     | Hidróónimo - Odónimo     |
| 2) Acuas                       | [aqwas]                 | /aqwas/                   | Asentamiento humano              | Astiónimo                |
| 3) Ahui Tacsha                 | [awitaqša]              | /awitaqša/                | Roca-pozo de agua                | Litonimia - Hidronimia   |
| 4) Allpa Quita                 | [alpakita]              | /alpakita/                | Estanque                         | Hidróónimo               |
| 5) Ama Cancha                  | [amakanča]              | /amakanča/                | Corral                           | Agrónimo                 |
| 6) Anas Catac                  | [anaskatax]             | /anaskataq/               | Anexo-camino-parcelas            | Comónimo - Odónimo       |
| 7) Anta Marca                  | [antamarka]             | /antamarka/               | Cerro                            | Orónimo                  |
| 8) Asiac Puquio                | [asyaqpukyō]            | /asyaqpukyō/              | Puquio                           | Hidrónimia- Litonimia    |
| 9) Cacha Huain                 | [qačawahin]             | /qačawahin/               | Camino                           | Odónimo                  |
| 10) Cachi                      | [kači]                  | /kači/                    | Cerro                            | Orónimo                  |
| 11) Callau                     | [qalo:]                 | /qalaw/                   | Caserío                          | Comónimo                 |
| 12) Cantuta                    | [kantuta]               | /kantuta/                 | Laderas-quebradas                | Orónimo                  |
| 13) Caracar                    | [qaraqar]               | /qaraqar/                 | Cerro-área de cultivo y pastoreo | Orónimo - Agrónimo       |
| 14) Carhuac                    | [qarwax]                | /qarwaq/                  | Cerro-area de cultivo            | Orónimo - Agrónimo       |
| 15) Carqui Pampa               | [karkipampa]            | /karkipampa/              | Llanura-corral                   | Agrónimo                 |
| 16) Chachas                    | [čačas]                 | /čačas/                   | Quebrada                         | Orónimo                  |
| 17) Chacra Peti                | [čaqrapiti:]            | /čaqrapeti:/              | Área de cultivo                  | Agrónimo                 |
| 18) Chanti                     | [čanti]                 | /čanti/                   | Área de cultivo                  | Agrónimo                 |
| 19) Chihuillucayan             | [čiwiluqayan]           | /čiwiluqayan/             | Área de cultivo                  | Agrónimo                 |
| 20) Chinche Mare               | [činčemare:]            | /činčemare:/              | Llanura                          | Orónimo                  |
| 21) Chinche Uran               | [činčeuran]             | /činčeuran/               | Lomas-rocas                      | Orónimo                  |
| 22) Choca Cayan                | [čoqaqayan]             | /čoqaqayan/               | Camino                           | Odónimo                  |
| 23) Chuclla                    | [čukla]                 | /čukla/                   | Llanura                          | Orónimo                  |
| 24) Chumbi Huillca             | [čumbiwilka]            | [čumbiwilka]              | Llanura                          | Orónimo                  |
| 25) Chupa                      | [čupa]                  | /čupa/                    | Loma                             | Orónimo                  |
| 26) Chuya                      | [čuya]                  | /čuya/                    | Cerro                            | Orónimo                  |
| 27) Cocha Bamba                | [qočabamba]             | /qočabamba/               | Nombre popular- pueblo           | Astiónimo                |
| 28) Cochac                     | [qočax]                 | /qočaqa/                  | Hondonada                        | Hidróónimo               |
| 29) Colish                     | [koliš]                 | /koliš/                   | Cerro                            | Orónimo                  |
| 30) Collqui Marca              | [qoɫqimárka]            | /qoɫqimarka/              | Cerro                            | Orónimo                  |
| 31) Comi                       | [qomi]                  | /qumi/                    | Cerro                            | Orónimo                  |

|                      |                            |                            |                               |                            |
|----------------------|----------------------------|----------------------------|-------------------------------|----------------------------|
| 32) Contsi           | [qonci]                    | /qunci/                    | Cerro-camino-acueducto        | Orónimo-Odónimo-espelónimo |
| 33) Cotu             | [qotu]                     | /qutu/                     | Anexo                         | Comónimo                   |
| 34) Cullash Jirca    | [kulaširka]                | /kulaširka/                | Cerro                         | Orónimo                    |
| 35) Cunco            | [kuŋko]                    | /kuŋku/                    | Centro poblado-chacra         | Comónimo-Agrónimo-Orónimo  |
| 36) Cushuru          | [kušuru]                   | /kušuru/                   | Cerro                         | Orónimo                    |
| 37) Cuta Cocha       | [kutaqoča]                 | /kutaquča/                 | Riachuelo-cerro               | Hidróximo-Orónimo          |
| 38) Cuyan            | [kuyan]                    | /kuyan/                    | Área de cultivo               | Agrónimo                   |
| 39) Cuyllur Caca     | [qoyλ <sup>y</sup> urqaga] | /qoyλ <sup>y</sup> urqaga/ | Roca                          | litonimia                  |
| 40) Huaco            | [wako]                     | /waku/                     | Cerro                         | Oronimia                   |
| 41) Huahuayochuanca  | [wawayoqwanka]             | /wawayoqwanka/             | Lagunas-rocosidad             | Hidróximo                  |
| 42) Huanca Cocha     | [wankaqoča]                | /wankaquča/                | Laguna-rocosidad              | Hidróximo-Litónimo         |
| 43) Huanchuy         | [wančuy]                   | /wančuy/                   | Caserio-chacras-planicies     | Comónimo-Agrónimo-Orónimo  |
| 44) Huancor          | [wankor]                   | /wankur/                   | Cerrillos                     | Orónimo                    |
| 45) Huaracuain       | [waraqwahin]               | /waraqwahin/               | Roca                          | Litonimia                  |
| 46) Huarco           | [warqo]                    | /warqu/                    | Quebrada                      | Orónimo                    |
| 47) Huecuchu         | [wequču]                   | /wiquču/                   | Humedal                       | Hidróximo                  |
| 48) Huecta           | [weqta]                    | /wiqta/                    | Área llana-camino             | Orónimo-Odónimo            |
| 49) Quehua Cuta      | [qewakuta]                 | /qiwakuta/                 | Cerro-puquio                  | Litonimia-Hidróximo        |
| 50) Huicsu Huata     | [wiksuwata]                | /wiksuwata/                | Quebrada-camino               | Orónimo-Odónimo            |
| 51) Huinchus         | [winčus]                   | /winčus/                   | Laguna-cerro-llanura          | Hidróximo-Orónimo          |
| 52) Huiscur Caca     | [wiskurqaga]               | /wiskurqaga/               | Cerro-roca                    | Oronimia-Litonimia         |
| 53) Ishcayuc         | [iškayux]                  | /iškayux/                  | Riachuelo                     | Hidronimia                 |
| 54) Jangas           | [hangas]                   | /hangas/                   | Cerro-parcelas de cultivo     | Orónimo-Agrónimo           |
| 55) Jara Pampa       | [harapampa]                | /harapampa/                | Área de cultivo               | Agrónimo                   |
| 56) Jatun Caca       | [hatunqaga]                | /hatunqaga/                | Roca                          | Litonimia                  |
| 57) Lucma Pampa      | [lukmapampa]               | /lukmapampa/               | Cerro-humedal                 | Orónimo-Hidróximo          |
| 58) Llacuar          | [laqwar]                   | /laqwar/                   | Riachuelo                     | Hidróximo                  |
| 59) Llamcan          | [lamkan]                   | /lamkan/                   | Área de cultivo y de pastoreo | Agrónimo                   |
| 60) Llampi Cunca     | [lampikuŋka]               | /lampikuŋka/               | Pendiente-camino              | Orónimo-Odónimo            |
| 61) Llushu           | [lušu]                     | /lušu/                     | Roca-riachuelo-camino         | Litonimia-Hidronimia       |
| 62) Luychu Huachanan | [luyčuwačanan]             | /luyčuwačanan/             | Cerro                         | Orónimo                    |
| 63) Machca Pampa     | [mačkapampa]               | /mačkapampa/               | Llanura                       | Orónimo                    |
| 64) Mana Chana       | [manačana]                 | /manačana/                 | Cerro                         | Orónimo                    |
| 65) Marco Cancha     | [markokanča]               | /markokanča/               | Corral cercado                | Agrónimo                   |
| 66) Mare             | [mare]                     | /mare/                     | Cerrillo                      | Orónimo                    |
| 67) Matish           | [matiš]                    | /matiš/                    | Asentamiento humano           | Astiónimo                  |
| 68) Matocsha         | [matoqša]                  | /matuqša/                  | Cerro                         | Orónimo                    |
| 69) Mitu Puquio      | [mitupukyo]                | /mitupukyo/                | Quebrada-puquio               | Orónimo-Hidróximo          |
| 70) Miyu             | [miyu]                     | /miyu/                     | Laguna                        | Hidróximo                  |
| 71) Pacha Shimin     | [pacašimin]                | /pacašimin/                | Llanura                       | Orónimo                    |
| 72) Pache            | [pače]                     | /pači/                     | Anexo                         | Comónimo                   |

|                      |                |                |                                |                              |
|----------------------|----------------|----------------|--------------------------------|------------------------------|
| 73) Pactsa           | [paqca]        | /paqca/        | Rocidad-caída de agua          | Litonimia-Hidronimia         |
| 74) Pallac           | [paɫax]        | /paɫaq/        | Caserío-área de cultivo        | Comónimo-agrónimo            |
| 75) Pampapu          | [pampapu]      | /pampapu/      | Área de cultivo                | Agrónimo                     |
| 76) Paqueyoc         | [pake:yoq]     | /pake:yoq/     | Llanura                        | Orónimo                      |
| 77) Paria Huanca     | [paryawanka]   | /paryawanka/   | Roca                           | Litonimia                    |
| 78) Pashul           | [pašul]        | /pašul/        | Área de roca                   | Litonimia                    |
| 79) Pati Puquio      | [patipukyo]    | /patipukyo/    | Manantial                      | Hidróximo                    |
| 80) Peku             | [pe:ku]        | /pe:ku/        | Área de roca                   | Orónimo-Litonimia-Hidronimia |
| 81) Pichac Huachanan | [pičaqwačanan] | /pičaqwačanan/ | Cerro                          | Orónimo                      |
| 82) Pichilla         | [pičila]       | /pičila/       | Área de roca                   | Litonimia                    |
| 83) Piñi             | [piñi]         | /piñi/         | Cerro                          | Orónimo                      |
| 84) Pitsca – Quita   | [picakita]     | /picakita/     | Cerro-pozo artificial          | Orónimo-Hidróximo            |
| 85) Pocus            | [poqus]        | /puqus/        | Laguna                         | Hidróximo                    |
| 86) Puca Jirca       | [pukahirka]    | /pugahirka/    | Cerrillo                       | Orónimo                      |
| 87) Puca Huanca      | [pukawanka]    | /pugawanka/    | Roca                           | Litonimia                    |
| 88) Puca Patsa       | [pukapaca]     | /pugapaca/     | Cerro-área de cultivo          | Orónimo-Agrónimo             |
| 89) Puma Pucllanan   | [pumapuklanan] | /pumapuklanan/ | Caserío-área de cultivo        | Comónimo-Agrónimo            |
| 90) Puñoc            | [puñox]        | /puñuq/        | Cerro                          | Orónimo                      |
| 91) Putaca           | [putaqa]       | /putaqa/       | Planicie                       | Orónimo                      |
| 92) Quepa Huacanca   | [qepawaqanqa]  | /qipawaqanqa/  | Área de roca-camino carrozable | Litonimia-Odonimia           |
| 93) Qeshqui          | [qešqi]        | /qišqi/        | Caserío-chacras                | Comónimo-Agrónimo-Orónimo    |
| 94) Quinoa Pampa     | [kinwapampa]   | /kinwapampa/   | Llanura-área de cultivo        | Orónimo-agrónimo             |
| 95) Quishuar         | [kišwar]       | /kišwar/       | Cerro                          | Orónimo                      |
| 96) Racra Huahin     | [řaqrawayin]   | /řaqrawahin/   | Llanura                        | Orónimo                      |
| 97) Rahuar           | [řawar]        | /řawar/        | Centro poblado                 | Comónimo                     |
| 98) Rancash Pampa    | [řancašpampa]  | /řancašpampa/  | Cerro-quebrada                 | Orónimo                      |
| 99) Rumi Chacra      | [řumičaqra]    | /řumičaqra/    | Terreno de cultivo             | Agrónimo                     |
| 100) Ruru Pampa      | [řurupampa]    | /řurupampa/    | Terreno de cultivo             | Agrónimo                     |
| 101) Shahuin         | [šawin]        | /šawin/        | Llanura                        | Orónimo                      |
| 102) Shillun         | [šilun]        | /šilun/        | Cerro                          | Orónimo                      |
| 103) Shiquish        | [šiqiš]        | /šiqiš/        | Llanura                        | Orónimo                      |
| 104) Shicshi         | [šiqši]        | /šiqši/        | Terreno de cultivo             | Agrónimo                     |
| 105) Shira           | [šira]         | /šira/         | Cerro                          | Orónimo                      |
| 106) Sinca           | [sinka]        | /sinka/        | Cerro-camino                   | Orónimo-Odonimo              |
| 107) Siqui Huichia   | [sikiwičya]    | /sikiwičia/    | Cerro                          | Orónimo                      |
| 108) Shucunan        | [šukunan]      | /šukunan/      | Cerro                          | Orónimo                      |
| 109) Shururuyoc      | [šururuyoc]    | /šururuyoc/    | Cerro                          | Orónimo                      |
| 110) Socu Caca       | [soquqaqa]     | /suquqaqa/     | Roca                           | Litonimia                    |
| 111) Tampuyoc        | [tampuyox]     | /tanpuyoc/     | Pozo de agua                   | Hidróximo                    |
| 112) Tarhui Marca    | [tarwimarka]   | /tarwimarka/   | Cerrillos-chacras              | Orónimo-Agrónimo             |
| 113) Taya Coto       | [tayaqoto]     | /tayaqutu/     | Cerros                         | Orónimo                      |
| 114) Toncuse         | [tonquse:]     | /tunquse:/     | Cerro-camino                   | Orónimo-Odonimo              |

|                   |              |                |                       |                  |
|-------------------|--------------|----------------|-----------------------|------------------|
| 115) Tsacpa       | [cakpa]      | /cakpa/        | Humedal               | Hidróximo        |
| 116) Tsaqui Cocha | [cakiqoča]   | /cakiquča/     | Laguna                | Hidróximo        |
| 117) Uchpa Coto   | [učpaqoto]   | /učpaqutu/     | Cerro-area de cultivo | Orónimo-Agrónimo |
| 118) Ucru Cancha  | [ukrukanča]  | /ukrukanča/    | Área de cultivo       | Agrónimo         |
| 119) Upa Coto     | [upaqoto]    | /upaqutu/      | Quebrada              | Comónimo         |
| 120) Ura Pampa    | [urapampa]   | /urapampa/     | Llanura               | Orónimo          |
| 121) Ushnu        | [ušnu]       | /ušnu/         | Rociedad              | Litonimia        |
| 122) Wishlla      | [wišlla]     | /wišlla/       | Cerro                 | Orónimo          |
| 123) Yamtac       | [yamtax]     | /yamtaq/       | Cerro                 | Orónimo          |
| 124) Yana Cocha   | [yanaqoča]   | /yanaquča/     | Laguna                | Hidróximo        |
| 125) Yana Cora    | [yanaqora]   | /yanaqura/     | Áreas de roca         | Litonimia        |
| 126) Yurac Pacha  | [yuraqaca]   | /yuraqaca/     | Cerros                | Orónimo          |
| 127) Yurac Yacu   | [Yuraqayacu] | / Yuraqayacu / | Quebrada              | Orónimo          |

| TOPONIMOS DE FILIACION CULLI | REPRESENTACION FONETICA | REPRESENTACION FONOLÓGICA | LOCUS TOPONIMICO | CLASIFICACION TOPONIMICA |
|------------------------------|-------------------------|---------------------------|------------------|--------------------------|
| 1) Ñamoc                     | [ɔamox]                 | /ɲamoq/                   | Planicie         | Orónimo                  |

| TOPONIMOS DE FILIACION ESPAÑOL - QUECHUA | REPRESENTACION FONETICA | REPRESENTACION FONOLÓGICA | LOCUS TOPONIMICO             | CLASIFICACION TOPONIMICA |
|--|-------------------------|---------------------------|------------------------------|--------------------------|
| 1) Cabra Cancha                          | [kabrankenča]           | /kabrankenča/             | Corral                       | Agrónimo                 |
| 2) Cardoyoc                              | [kardoyoq]              | /kardoyoq/                | Llanura                      | Orónimo                  |
| 3) Corona Jirca                          | [koronahirka]           | /koronahirka/             | Cerro-pozo y agua artificial | Orónimo                  |
| 4) Cuchi Corral                          | [KučiKořal]             | / KučiKořal /             | Ladera                       | Orónimo                  |
| 5) Cunca Hato                            | [kuŋkahato]             | /kuŋkahato/               | Quebrada-corrall             | Orónimo                  |
| 6) Mesa Patac                            | [mesapatak]             | /mesapatak/               | Área de cultivo              | Agrónimo                 |
| 7) Mina Ruri                             | [minařuri]              | /minařuri/                | Cerro                        | Orónimo                  |
| 8) Ocsha Punta                           | [oqřapunta]             | /uqřapunta/               | Cerro                        | Orónimo                  |
| 9) Patu Cocha                            | [patoqoča]              | /patuquča/                | Laguna                       | Hidróximo                |
| 10) Tambillo                             | [Tambilo]               | / Tambilo /               | Anexo                        | Comónimo                 |
| 11) Tiza Cunca                           | [tisakuŋka]             | /tisakuŋka/               | Quebrada                     | Orónimo                  |
| 12) Toro Cocha                           | [toroqoča]              | / toroquča /              | Laguna-cerro                 | Hidróximo-Orónimo        |

| TOPONIMOS DE ORIGEN NO IDENTIFICADO | REPRESENTACION FONETICA | REPRESENTACION FONOLOGICA | LOCUS TOPONIMICO | CLASIFICACION TOPONIMICA |
|-------------------------------------|-------------------------|---------------------------|------------------|--------------------------|
| 1) Chipre                           | [čipre]                 | /čipre/                   | Caserio          | Ecónimo                  |
| 2) Maroca                           | [maroka]                | /maroka/                  | Llanura          | Orónimo                  |
| 3) Sinsan                           | [sinsan]                | /sinsan/                  | Cerro            | Orónimo                  |
| 4) Tamra                            | [tamra]                 | /tamra/                   | Cerro            | Orónimo                  |

| TOPONIMO DE RAIZ NO IDENTIFICADO CON POSIBLE SUFIJO DE LA LENGUA QUINGNAM | REPRESENTACION FONETICA | REPRESENTACION FONOLOGICA | LOCUS TOPONIMICO | CLASIFICACION TOPONIMICA |
|---|-------------------------|---------------------------|------------------|--------------------------|
| 1) Ampun  | [ampun]                 | / ampun /                 | Cerro-camino     | Orónimo-Odónimo          |

| TOPONIMO DE ORIGEN QUECHUA CON PROBABLE SUFIJO DE LA LENGUA QUINGNAM | REPRESENTACION FONETICA | REPRESENTACION FONOLOGICA | LOCUS TOPONIMICO | CLASIFICACION TOPONIMICA |
|--|-------------------------|---------------------------|------------------|--------------------------|
| 1) Pampon  | [pampon]                | / pampon /                | Anexo            | Comónimo                 |

| TOPONIMO HÍBRIDO DEL QUECHA CON TÉRMINO INCIERTO | REPRESENTACION FONETICA | REPRESENTACION FONOLOGICA | LOCUS TOPONIMICO | CLASIFICACION TOPONIMICA |
|--|-------------------------|---------------------------|------------------|--------------------------|
| 1) Hana Yautan                                   | [hanayo:tan]            | / hanayo:tan /            | Loma             | Orónimo                  |

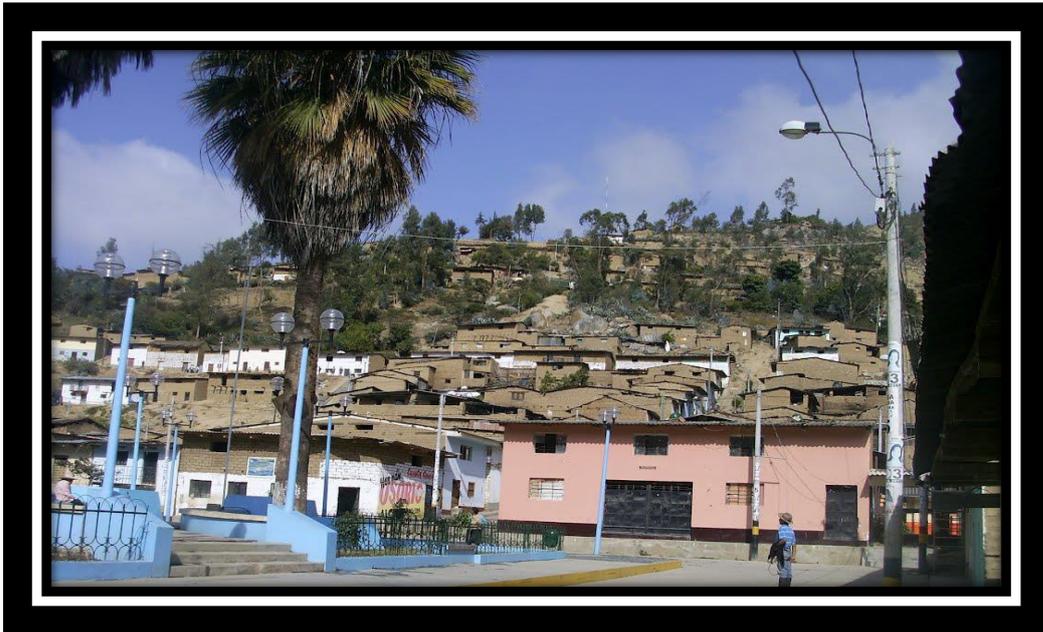
| TOPONIMOS DE FILIACION CASTELLANA | REPRESENTACION FONETICA | REPRESENTACION FONOLOGICA | LOCUS TOPONIMICO | CLASIFICACION TOPONIMICA |
|-----------------------------------|-------------------------|---------------------------|------------------|--------------------------|
| 1) Cansa Caballo                  | [kansakabaɽo]           | /kansakabaɽo /            | Cerro-camino     | Orónimo-odónimo          |
| 2) Carbonera                      | [karbonera]             | /karbonera/               | Cerro            | Orónimo                  |
| 3) Castillo                       | [kastiɽo]               | / kastiɽo /               | Cerro            | Orónimo                  |
| 4) Cerro Colorado                 | [Seřokolorado]          | / Seřokolorado /          | Cerro            | Orónimo                  |
| 5) Cercado                        | [serkado]               | /serkado/                 | Área de cultivo  | Agrónimo                 |
| 6) Convento                       | [conbento]              | / conbento /              | Cerro            | Orónimo                  |
| 7) Corona Punta                   | [koronapunta]           | /koronapunta/             | Cerro            | Orónimo                  |
| 8) Cruz Punta                     | [kruspunta]             | / kruspunta /             | Cerro            | Orónimo                  |
| 9) Gradass                        | [gradass]               | /gradass/                 | camino           | Odónimo                  |
| 10) Hierba Buena                  | [yeřbabwena]            | /yeřbabwena /             | Cerro            | Orónimo                  |

|                                |                     |                     |                 |          |
|--------------------------------|---------------------|---------------------|-----------------|----------|
| <b>11) Huerta</b>              | [werta]             | /werta/             | Area de cultivo | Agrónimo |
| <b>12) La Esperanza</b>        | [laesperansa]       | /laesperansa /      | Cerro           | Orónimo  |
| <b>13) Laguna</b>              | [laguna]            | /laguna/            | Hondonada       | Orónimo  |
| <b>14) Malvas</b>              | [malbas]            | /malbas/            | anexo           | Ecónimo  |
| <b>15) Miramar</b>             | [miramar]           | /miramar/           | anexo           | Ecónimo  |
| <b>16) Minas</b>               | [minas]             | /minas/             | cerro           | Orónimo  |
| <b>17) Mojón</b>               | [mohón]             | / mohón /           | chacra          | Agrónimo |
| <b>18) Rama</b>                | [řama]              | / řama /            | Anexo           | Ecónimo  |
| <b>19) San Chivo</b>           | [sančibo]           | / sančibo /         | Cerro           | Orónimo  |
| <b>20) San Sebastián</b>       | [sansebastyan]      | /sansebastyan /     | cerro           | Orónimo  |
| <b>21) Silla de Caballo</b>    | [siladekabalο]      | /siladekabalο/      | Cerro           | Orónimo  |
| <b>22) Tranca</b>              | [tranka]            | /tranka/            | Cerro           | Orónimo  |
| <b>23) Vacas</b>               | [bakas]             | /bakas/             | Area de cultivo | Agrónimo |
| <b>24) Valentín</b>            | [balentín]          | / balentín /        | Cerro           | Orónimo  |
| <b>25) Verona</b>              | [berona]            | /berona/            | Cerro           | Orónimo  |
| <b>26) Zona de Operaciones</b> | [θonadeoperasyones] | /θonadeoperasyones/ | Cerro           | Orónimo  |



Imagen 1: Mapa político de la provincia de Huaraz.





**Imagen 3:** Casco urbano del distrito y sede principal de la Comunidad Campesina de Cochabamba.



**Imagen 4:** Vista panorámica urbana-rural de distrito y Comunidad de Cochabamba.



**Imagen 5:** Celebración del día principal de la fiesta Nuestra Señora de Santa Ana.



**Imagen 6:** Vestimenta típica adulta y vivienda de techo de doble agua.



**Imagen 7:** Danza típica del género huayno.



**Imagen 8:** Vista panorámica de la laguna de Pocus.



**Imagen 9:** La roncadora de Cochabamba, el cual está constituido por una flauta, caja o redondela.



**Imagen 10:** Momento en que se coge el toro bravo para la fiesta de Santa Ana.



**Imagen 11:** Vista panorámica de la laguna de Wínchus.



**Imagen 12:** Plaza de Armas de Cochabamba.